



Les réseaux de l'OFAJ :
plus forts ensemble

Die Netzwerke des DFJW:
gemeinsam stark



Dossier / Schwerpunktthema

Rencontre des réseaux,
l'union fait la force

6

Netzwerktreffen,
gemeinsam stark

- 3 Édito / Edito
- 4 En bref / Meldungen
- 8 Le tout est plus que la somme de ses parties
/ Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile
- 10 Tribune / Standpunkt
- 12 Point de vue / Perspektive
- 24 Conseils et contacts / 28 Tipps und Kontakte

- 30 Partenaires et porteurs de projets
/ Partner und Projektträger
- 31 Sur le terrain / Vor Ort
- 36 Arte Karambolage
- 38 Et qu'en dit la recherche ? / Aus der Forschung
- 39 Rencontre avec
/ Begegnung mit Florence Saby-Siskos
- 40 Actualités de l'OFAJ
/ Aktuelles aus dem DFJW
- 44 Nouvelles parutions / Neuerscheinungen
- 45 Agenda / Termine
- 46 Chronique de
/ Kolumne von Romy Strassenburg
- 47 Au prochain numéro, Mentions légales
/ Vorschau, Impressum

Enquête / Reportage

Rencontre des réseaux OFAJ

DFJW-Netzwerktreffen



Béatrice Angrand, Dr. Markus Ingenlath

Chères lectrices, chers lecteurs,

Il arrive toujours un moment, au cours de nos discussions politiques, où nos interlocutrices et interlocuteurs nous demandent combien de jeunes « participent chaque année à un échange de l'OFAJ ». Habités à cette question, nous expliquons que ce n'est pas l'équipe, relativement petite, de l'OFAJ qui, à elle seule, convainc près de 200 000 jeunes par an de se rendre dans le pays voisin, ou de s'intéresser à sa langue et à sa culture, mais bien nos milliers de partenaires et multiplicateurs. Ils sont :

- bénévoles ou professionnels ;
- au sein d'associations, d'administrations ou de structures de toutes tailles s'adressant aux jeunes ;
- organisés en réseau ou sur une initiative individuelle depuis des années ou pour la première fois ;
- dans un échange franco-allemand ou trinational.

Avec notre appui, ils œuvrent à renforcer les relations entre jeunes Françaises et Français, Allemandes et Allemands en Europe. Tous ces acteurs partagent une conviction : les échanges constituent de

« Relever les défis à venir ensemble ! »

précieuses expériences d'apprentissage interculturel, tout particulièrement pour ceux qui n'avaient jamais imaginé entrer un jour en contact direct avec leurs pairs du pays voisin. Nos partenaires et multiplicateurs contribuent ainsi à promouvoir la tolérance, l'ouverture, et, finalement,

à faire vivre les valeurs démocratiques. Celles-ci devront d'ailleurs être réaffirmées au cours de cette année électorale de chaque côté du Rhin.

Nous leur adressons nos meilleurs remerciements, et leur consacrons un dossier dans le présent numéro. L'OFAJ poursuivra sa coopération avec eux en appliquant le principe de subsidiarité – également mis en œuvre avec pertinence par l'Union européenne – en préservant autant d'autonomie que possible, car les acteurs de terrain sont les plus légitimes, et autant de soutien que nécessaire, car l'OFAJ, fort aujourd'hui de plus de cinquante années d'expérience, sait ce que signifie un échange de qualité, bien encadré et pérenne. Nous ne nous sommes jamais considérés comme un simple organisme de redistribution de moyens, mais comme un conseiller et un accompagnateur – au service de la jeunesse. Le dialogue que nous entretenons avec nos partenaires nous a toujours fourni de précieuses impulsions. Tant qu'il durera, nous serons en mesure de relever les défis à venir – ensemble !

Bonne lecture !



Liebe Leserinnen und Leser,

immer wieder einmal kommt bei unseren politischen Gesprächen die Frage auf, wie viele junge Menschen „vom DFJW jedes Jahr ausgetauscht“ werden. Wir erklären dann ebenso freundlich wie routiniert aufs Neue, dass es nicht das relativ kleine Team des DFJW alleine sein kann, das jährlich knapp 200.000 junge Menschen motiviert, in das Partnerland zu fahren oder mit seiner Sprache und Kultur in Verbindung zu treten: Es sind die vielen tausend Partner und Multiplikatorinnen und Multiplikatoren, die

- ehrenamtlich oder beruflich,
- in jugendorientierten, großen oder kleinen Organisationen, Vereinen oder Behörden,
- in Netzwerken verbunden oder alleine auf sich gestellt,
- jedes Jahr immer wieder oder erstmals
- in einem deutsch-französischen oder einem trilateralen Austausch

mit Unterstützung des DFJW für die Beziehungen zwischen der deutschen und französischen Jugend in Europa im Einsatz

„Herausforderungen der Zukunft gemeinsam bewältigen!“

sind. Sie alle eint die Überzeugung, dass Austausch eine wertvolle interkulturelle Lernerfahrung ist, nicht zuletzt und gerade auch für junge Menschen, die sich bisher nicht vorstellen konnten, einmal in direkten Kontakt mit ihrer *peer group* im Nachbarland zu treten. Sie alle

leisten damit einen wichtigen Beitrag für Toleranz, Offenheit und letztlich für die gelebten demokratischen Werte unserer Gesellschaften, die sich in diesem Wahljahr in Deutschland und Frankreich erneut bewähren müssen.

Ihnen allen gilt deshalb unser Dank – und ein Schwerpunkt dieses Magazins. Das DFJW wird auch in Zukunft in der Zusammenarbeit nach dem – auch in der Europäischen Union bewährten – Subsidiaritätsprinzip verfahren: So viel Eigenverantwortung wie möglich, denn die Partner wissen vor Ort am besten Bescheid; und zugleich so viel Unterstützung wie nötig, denn das DFJW hat seit nunmehr über 50 Jahren Erfahrungen gesammelt, was gut begleitete, erfolgreiche und damit nachhaltige Austauschereignisse ausmacht. Wir haben uns nie in der Rolle eines reinen Förderers der Finanzen gesehen, sondern immer als Berater und Begleiter – im Sinne der jungen Menschen. Dieser Dialog mit den Partnern hat auch uns immer wieder wertvolle Erkenntnisse vermittelt. Solange dies so weitergeht, haben wir keine Sorge, die Herausforderungen der Zukunft gemeinsam zu bewältigen!

Viel Spaß bei der Lektüre!



50 ans d'apprentissage réciproque et transfrontalier

L'IJAB (*Internationale Jugendarbeit der Bundesrepublik Deutschland e. V.*), agence allemande pour le travail international de jeunesse, fête ses 50 ans cette année. Principal acteur en Allemagne des politiques de jeunesse et de recherche menées à l'échelle internationale, elle a su s'adapter aux enjeux des différentes époques. À ses débuts, il s'agissait d'assurer l'entente entre les peuples, ainsi qu'une ouverture vers l'étranger. L'IJAB a contribué à la création d'offices et de centres de coopération bilatéraux pour les échanges de jeunes, tels que l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (DPJW), ConAct (Centre de coordination germano-israélien), ou encore la *Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch* (Fondation franco-russe). Il a également participé au processus de création de Tandem (programme germano-tchèque) qui a fêté ses 20 ans en avril dernier.

Un demi-siècle après, le travail international de jeunesse est confronté à des défis différents : un monde interconnecté, où les frontières entre le réel et le virtuel s'estompent, la tentation du populisme, des phénomènes de repli identitaire de plus en plus marqués. Les expériences d'apprentissage international deviennent donc de plus en plus essentielles, car elles font obstacle aux discriminations et contribuent à un vivre-ensemble pacifique et solidaire. Pour cet anniversaire, l'IJAB a choisi le thème du « courage » qui sera décliné lors de nombreuses manifestations pour promouvoir avec force l'échange et la coopération, l'ouverture, la diversité et la tolérance. Des perspectives européennes et internationales à long terme aideront les jeunes à devenir des citoyennes et des citoyens du monde. Toutes nos félicitations et tous nos vœux de réussite à ce partenaire historique.

Plus d'informations : www.ijab.de



Nouvelle étape RYCO

Đuro Blanuša, conseiller au ministère de la Jeunesse et des Sports en Serbie, a été élu et confirmé dans la fonction de premier Secrétaire général de l'Office régional de coopération pour la jeunesse des Balkans occidentaux (RYCO). Cette nomination représente une étape importante pour cette jeune organisation internationale, dont l'OFAJ a accompagné la création et le développement.

Plus d'informations : rycowesternbalkans.org

50 Jahre für das Lernen voneinander über Grenzen hinweg

/ IJAB, die Fachstelle für Internationale Jugendarbeit der Bundesrepublik Deutschland e. V. feiert dieses Jahr ihr 50-jähriges Bestehen. Sie hat die internationale jugendpolitische Arbeit der Bundesrepublik maßgeblich mit umgesetzt und sich an die wandelnden Erfordernisse der Zeit angepasst. In der Anfangszeit ging es um Völkerverständigung und darum, Offenheit für Fremdes zu schaffen. Die Entwicklung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks und der Koordinierungsstellen für den Jugendaustausch wie ConAct (Deutsch-Israelisch) und Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch wurden von IJAB teilweise mit vorbereitet. Ebenso die des Koordinierungszentrums Tandem (Deutsch-Tschechisch), das im April sein 20-jähriges Bestehen feierte. Ein halbes Jahrhundert später sieht sich die internationale Jugendarbeit vor völlig andere Herausforderungen gestellt: eine global vernetzte Welt, die reale und virtuelle Grenzen überwindet, zunehmende populistische Tendenzen, steigende Abschottung. Internationale Lernerfahrungen werden deshalb immer wichtiger, denn sie wirken Diskriminierung entgegen und tragen zu einem friedlichen und solidarischen Zusammenleben bei. Das Jubiläum steht deshalb unter dem Leitgedanken „Mut“ und wirbt mit vielfältigen Veranstaltungen offensiv und beharrlich für Begegnung und Zusammenarbeit, für Offenheit, Vielfalt und Toleranz. Eine nachhaltige europäische und internationale Perspektive soll jungen Menschen dabei helfen, als Weltbürgerinnen und Weltbürger aufzuwachsen.

Das DFJW gratuliert und wünscht diesem Partner und Akteur der europäischen und internationalen Jugendpolitik weiterhin viel Erfolg.

Weitere Informationen : www.ijab.de

RYCO: Neue Etappe

/ Đuro Blanuša, Berater im serbischen Jugend- und Sportministerium, wurde als erster Generalsekretär des Westbalkan-Jugendwerks (RYCO) gewählt und in seinem Amt bestätigt. Die Ernennung stellt einen wichtigen Schritt für diese neue internationale Organisation dar, für deren Aufbau das DFJW wichtige Impulse lieferte und den Entstehungsprozess begleitete.

Weitere Informationen: rycowesternbalkans.org



Les 60 ans des traités de Rome

Le 25 mars 1957, la France, l'Allemagne, l'Italie et le Benelux jetaient à Rome les bases de l'unité européenne. En plus d'un demi-siècle, une communauté de valeurs de paix, de dignité humaine, de liberté, de démocratie, d'égalité et de solidarité s'est construite.

Soixante ans après, les chefs d'État et de gouvernement des États membres de l'Union européenne se sont retrouvés dans la capitale italienne pour rappeler les avancées historiques, les valeurs communes et élaborer une vision pour une Europe des 27 unie.

Notre continent a besoin d'un nouveau cap face aux défis qui lui sont posés : crise migratoire, essor des populismes, terrorisme, Brexit. C'est dans cet esprit qu'une réflexion sur les principes et les valeurs a été lancée en septembre 2016 à Bratislava, prémisse à l'élaboration de mesures concrètes qui rendent tangible la valeur ajoutée de l'intégration européenne. Ainsi, le 1^{er} mars dernier, au sommet anniversaire de Rome, la Commission européenne a présenté sa contribution : un livre blanc sur l'avenir de l'Europe examine les principaux défis et opportunités qu'elle devrait rencontrer au cours des dix prochaines années. Cinq scénarii tentent de dessiner les contours de l'Union européenne en 2025. Le Conseil européen de décembre 2017 tirera quant à lui les premières conclusions de cette réflexion, afin de définir la marche à suivre d'ici les prochaines élections du Parlement européen, en juin 2019.

Plus d'informations : europa.eu



Francfort en français

Invitée du plus grand événement mondial dans le domaine du livre et de l'édition, la France sera à l'honneur du 11 au 15 octobre à la Foire du livre de Francfort.

L'OFAJ, qui développe depuis plusieurs décennies des programmes à l'attention des éditrices et des éditeurs, des libraires, des traductrices et des traducteurs, célébrera donc cette année l'événement de trois manières différentes : d'une « Textbox », imaginée par le slameur berlinois Ken Yamamoto et conçue comme une cabine d'interprète partiraient 25 casques. Elle permettra aux visiteurs d'écouter des ouvrages traduits dans le cadre du programme Georges-Arthur-Goldschmidt, initié par l'OFAJ destinés aux jeunes traducteurs littéraires, tout en lisant des extraits en français et en allemand sur un écran. Le public pourra aussi s'essayer au slam franco-allemand. Des lectures mises en scène, avec d'anciens participants de l'échange Georges-Arthur-Goldschmidt, seront également proposées. Enfin, l'OFAJ sera partenaire de l'initiative lancée par l'Institut français et sélectionnera 15 jeunes de France et d'Allemagne qui accompagneront les visiteurs et les auteurs sur l'exposition de livres de jeunesse et de bandes dessinées durant le salon, dans le Pavillon France.

Le français occupera donc une place privilégiée à Francfort, mais également tout au long de l'année en Allemagne. Enfin, Düsseldorf accueillera le départ du Tour de France et la capitale allemande a fait de 2017 « l'année du français à Berlin ». Le programme culturel autour du pays à l'honneur devrait renforcer l'accès d'un large public à la littérature et à la culture françaises et favoriser l'échange et le dialogue.

Plus d'informations : www.buchmesse.de

60 Jahre Römische Verträge

/ Am 25.3.1957 unterzeichneten Deutschland, Frankreich, Italien und die Benelux-Staaten den Vertrag von Rom und legten den Grundstein für ein vereintes Europa. In 60 Jahren ist eine Wertegemeinschaft gewachsen, die auf Frieden, Achtung der Menschenwürde, Freiheit, Demokratie, Gleichheit und Solidarität baut. Den Jahrestag nahmen deshalb die Staats- und Regierungschefs der Mitgliedstaaten der Europäischen Union zum Anlass für ein Treffen in Rom. Sie blickten auf die historischen Errungenschaften zurück und bekräftigten die gemeinsamen Werte. Insbesondere ging es darum, eine Vision für ein geeintes Europa der 27 zu entwickeln.

Eine neue Weichenstellung ist angesichts der Herausforderungen wie Flüchtlingskrise, zunehmender populistischer Tendenzen, Terroranschlägen oder Brexit erforderlich. So begann im September 2016 in Bratislava ein Reflexionsprozess, um eine grundsätzliche Wertediskussion zu führen, aber auch um konkrete Maßnahmen zu verabschieden, die den Mehrwert der Europäischen Integration herausstellen sollen. Die Europäische Kommission legte am 1. März, als Beitrag zum Gipfel in Rom, ein Weißbuch zur Zukunft Europas vor. Es setzt sich mit den größten Herausforderungen und Chancen für Europa in den nächsten zehn Jahren auseinander. In fünf Szenarien wird skizziert, wo die Europäische Union 2025 stehen könnte. Auf dem Treffen des Europäischen Rates im Dezember 2017 werden erste Schlussfolgerungen gezogen, um noch vor der Wahl zum Europäischen Parlament im Juni 2019 das weitere Vorgehen festzulegen.

Weitere Informationen: europa.eu

Frankfurt auf Französisch

/ Frankreich ist Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2017, die vom 11. - 15. Oktober stattfindet. Sie ist die weltweit bedeutendste Veranstaltung zum Thema Buch und Verlagswesen.

Das DFJW, das seit Jahren Austauschprogramme für junge Buchhändlerinnen und Buchhändler sowie Literaturübersetzerinnen und -übersetzer fördert, bietet anlässlich des Ereignisses drei Aktionen auf der Buchmesse an. Nach einer Idee des Berliner Dichters Ken Yamamoto wird eine Textbox aufgestellt, bei der es sich um eine Übersetzerkabine mit 25 Anschlüssen handelt; in ihr können Messebesucherinnen und -besucher Auszüge aus deutschen und französischen Werken anhören und auf einem Bildschirm nachlesen, die im Rahmen des vom DFJW initiierten Georges-Arthur-Goldschmidt-Programms übersetzt wurden. Oder sie können sich in deutsch-französischem *Poetry Slam* versuchen. Desweiteren sind szenische Lesungen mit ehemaligen Teilnehmenden dieses Programms vorgesehen. Schließlich ist das DFJW Partner eines Programms des *Institut Français* und wählt 15 junge Menschen aus Deutschland und Frankreich aus, die bei der Ausstellung zu Jugendbüchern und Comics im *Pavillon France* französische Autorinnen und Autoren sowie Messebesucherinnen und -besucher begleiten.

Der breiten Öffentlichkeit eröffnet der Gastlandauftritt durch das kulturelle Rahmenprogramm einen neuen Zugang zur Literatur und Kultur und fördert Austausch und Dialog. Die französische Sprache rückt also in den Mittelpunkt, jedoch nicht nur in Frankfurt, sondern auch in anderen Städten Deutschlands. Der Startschuss zur *Tour de France* fällt in Düsseldorf und die Hauptstadt erklärte 2017 zum „année du français à Berlin“.

Weitere Informationen: www.buchmesse.de

Netzwerk- treffen, gemeinsam stark

Warum ist es wichtig, Synergien zwischen Netzwerken zu schaffen, und wie knüpft man neue Partnerschaften? Macht es im virtuellen Zeitalter noch Sinn, sich zu begegnen und sich auszutauschen? Und wie macht man sich die neuen Informationstechnologien für eine bessere Zusammenarbeit zu Nutze?

Rencontre des réseaux, l'union fait la force

Pourquoi créer des synergies entre les réseaux ?
Comment mettre en place de nouveaux partenariats ?
À l'ère du virtuel, y a-t-il encore un sens
à dialoguer et échanger en présentiel ?
Comment mettre les nouvelles technologies
au service d'une meilleure coopération ?

Le tout est plus que la somme de ses parties

Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile

L'OFAJ compte sur l'engagement de ses réseaux et de ses partenaires. Grâce à leurs fonctions de relais et surtout d'organiseurs et de concepteurs de projets, ce sont chaque année près de 200 000 jeunes âgé(e)s de 3 à 30 ans qui bénéficient d'un échange soutenu par l'OFAJ. Ainsi, l'OFAJ travaille étroitement avec quelque 7000 partenaires en France, en Allemagne, mais aussi en Europe centrale et orientale, en Europe du Sud-Est, dans d'autres pays de l'Union européenne ou dans le pourtour méditerranéen. Ensemble ils élaborent de nouveaux programmes, s'efforcent de lever les obstacles à la mobilité, d'atteindre de nouveaux groupes-cibles et de faire rayonner l'expérience de la mobilité européenne et l'idée de l'apprentissage interculturel.

Il s'agit de mouvements de jeunesse et d'éducation populaire, de fédérations et d'associations sportives, culturelles, scientifiques ou techniques, d'établissements d'enseignement maternel, primaire, secondaire ou supérieur, de centres de formation, de chambres professionnelles, de chambres de métiers, d'écoles de langue, de comités de jumelage, de ministères (ministères en charge de la jeunesse (responsable de l'OFAJ), ministère de l'Éducation nationale et du travail, ministères des Affaires étrangères, les *Länder* etc.), d'institutions, d'académies, de fondations et d'entreprises. L'OFAJ entretient une coopération régulière et approfondie avec les institutions des deux pays, échange des expériences qui doivent assurer un meilleur financement et une meilleure reconnaissance des échanges et des séjours à l'étranger.

Le bref glossaire qui suit permet de donner une vue d'ensemble des différents acteurs des réseaux de l'OFAJ.

Centrales

Associations de jeunesse, fédérations (ayant une expérience spécifique dans le domaine des activités de jeunesse) ou autorités scolaires, elles sont agréées par l'OFAJ et habilitées à gérer, au niveau national ou régional, une enveloppe budgétaire annuelle consacrée à des projets bi- ou trinationaux, à instruire des dossiers de subventionnement et à faire respecter les directives de l'OFAJ par les organismes dont elles dépendent.

Correspondant(e)s académiques

Elles/ils sont désigné(e)s par l'OFAJ sur proposition des recteurs d'académie. Leur rôle est d'aider à mettre en place des échanges scolaires franco-allemands et de conseiller les enseignantes/enseignants et responsables d'établissements scolaires sur les projets et programmes de l'OFAJ.

Correspondant(e)s régionales/régionaux

Elles/ils sont désigné(e)s par l'OFAJ sur proposition des Directions régionales de la jeunesse, des sports et de la cohésion sociale (DRJSCS). Leur rôle est d'aider à la mise en place des échanges et de conseiller responsables, formatrices et formateurs, tant pour l'organisation que pour le contenu de programmes franco-allemands envisagés par les responsables d'associations, de comités de jumelage, etc. dans le cadre de l'éducation non formelle.

Permanent(e)s pédagogiques

Elles/ils travaillent dans des fédérations ou associations de jeunesse, pour y développer et coordonner des activités de jeunesse entre la France et l'Allemagne ou avec un troisième pays. Disposant de compétences pédagogiques, linguistiques et interculturelles, elles/ils travaillent en étroite coopération avec l'OFAJ, lequel attribue une subvention pour

frais de personnel à la Centrale ou à l'organisme où elles/ils exercent leurs fonctions.

Point Info OFAJ

Association ou organisme particulièrement actif dans le domaine de l'information jeunesse, il diffuse l'offre de programmes de l'OFAJ à un large public et réalise des actions spécifiques de sensibilisation au pays voisin, comme les Journées Franco-Allemandes.

Jeunes Ambassadrices / Ambassadeurs

Âgé(e)s de 18 à 30 ans et nommé(e)s par l'OFAJ, elles/ils s'engagent pour les relations franco-allemandes et contribuent à accroître sa notoriété auprès du jeune public de leur région. Le réseau existe depuis 2009.

Animatrices et animateurs mobiklasse.de / FranceMobil

Jeunes Allemandes et Allemands/Françaises et Français, âgé(e)s de 20 à 30 ans, qui sillonnent les routes de France/d'Allemagne à la rencontre des élèves du primaire et du secondaire pour leur donner le goût de l'Allemagne/de la France, de la langue allemande/de la langue française et de la mobilité.

Principe de subsidiarité

Selon ce principe, des actions d'intérêt général doivent être assurées par des entités garantissant la plus grande proximité avec la nature de ces actions. Concrètement, s'agissant de l'OFAJ, cela signifie qu'il confie à ses partenaires des fonds qu'ils utilisent conformément aux directives pour l'accompagner dans la réalisation de ses missions et la mise en place de ses orientations. Inversement, et en tant que centre de compétence des deux gouvernements, l'OFAJ prend des initiatives en direction de la politique et de la société civile pour les organisations partenaires et les jeunes françaises et allemandes.

/ Die Arbeit des DFJW wäre ohne seine Netzwerke und Partner nicht erfolgreich. Sie bauen Brücken, konzipieren und setzen Projekte um, die jedes Jahr in etwa 200.000 jungen Menschen zwischen drei und 30 Jahren ermöglichen, an vom DFJW geförderten deutsch-französischen Programmen teilzunehmen. Es sind rund 7.000 Partner aus Deutschland und Frankreich, aber auch aus der Europäischen Union, Ost- und Südosteuropa sowie dem Mittelmeerraum, mit denen das DFJW eng zusammenarbeitet. Gemeinsam werden neue Programme entwickelt, es geht darum, Mobilitätshindernisse aus dem Weg zu räumen und neue Zielgruppen zu erschließen. Die Mobilität Jugendlicher innerhalb Europas soll nachhaltig gefördert werden, ebenso wie das interkulturelle Lernen.

Bei den Partnern handelt es sich um Jugendvereine und Verbände beider Länder, Vereine aus Bereichen wie Sport, Kultur, Wissenschaft, Technik, um Kindergärten, Grundschulen, weiterführende Schulen, Fach- und Hochschulen, Berufsbildungseinrichtungen, Handwerkskammern, Sprachschulen, Partnerschaftskomitees, Ministerien (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, zuständig für das DFJW, Auswärtiges Amt, Bundeskanzleramt etc.), Institutionen, Schulämter, Stiftungen und Unternehmen.

Das DFJW pflegt eine regelmäßige und intensive Zusammenarbeit mit den Institutionen beider Länder. Der gegenseitige Erfahrungsaustausch soll gewährleisten, dass Begegnungen oder Aufenthalte im anderen Land die bestmögliche finanzielle Unterstützung und Anerkennung erhalten.

Das nachstehende Glossar gibt einen Überblick über die verschiedenen Akteure der DFJW-Netzwerke.

Zentralstellen

Jugendverein, Verband (mit besonderer Erfahrung im Bereich der Jugendarbeit) oder Schulbehörde, die vom DFJW anerkannt ist und die Befugnis hat, auf nationaler oder regionaler Ebene ein jährliches Budget für bi- oder trilaterale Projekte zu verwalten, Förderungsanträge zu bearbeiten und über die Einhaltung der DFJW-Richtlinien durch die von ihr abhängigen Träger zu wachen.

Austausch- und Fremdsprachenreferentinnen und -referenten

Sie sind die Partner des DFJW in den Kultusministerien der deutschen Länder. Ihre Aufgabe ist es, Lehrkräfte, Schulleiterinnen und -leiter bei organisatorischen und inhaltlichen Fragen zu deutsch-französischen Schulaustauschprogrammen zu unterstützen und zu beraten.

Ländervertreterinnen und -vertreter

Sie sind bei den für Jugendfragen zuständigen Landesministerien tätig und unterstützen und beraten Programmverantwortliche, Ausbilderinnen und Ausbilder bei organisatorischen und inhaltlichen Fragen zu deutsch-französischen Austauschprogrammen, die von Partnerschaftskomitees, Jugendverbänden etc. im Rahmen der non-formalen Bildung organisiert werden.

Pädagogische Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

Sie arbeiten in Verbänden und Vereinen, um dort Jugendaktivitäten zwischen Deutschland und Frankreich oder mit einem dritten Land zu entwickeln und zu koordinieren. Sie verfü-

gen über gute pädagogische, sprachliche und interkulturelle Kenntnisse. Sie wirken eng mit dem DFJW zusammen, das einen Zuschuss zu den Personalkosten der Zentralstelle oder der Organisation gibt, bei welcher sie angestellt sind.

DFJW-Infopunkt

Verbände oder Organisationen, die im Bereich der Jugendinformation besonders aktiv sind und Informationen zu den Programmen des DFJW an ein breites Publikum weitergeben. Sie führen Sonderaktionen durch, so z. B. den Deutsch-Französischen Tag, um für das Nachbarland zu werben.

Juniorbotschafterinnen und -botschafter

Junge Menschen zwischen 18 und 30 Jahren, die vom DFJW seit 2009 ernannt werden. Ihre Aufgabe ist es, auf lokaler Ebene das DFJW und seine Programme bei Jugendlichen bekannter zu machen.

Lektorinnen und Lektoren FranceMobil und mobiklasse.de

Junge Französisinnen und Franzosen im Alter von 20 bis 30 Jahren sind in Deutschland unterwegs, um Kinder und Jugendliche für die französische Kultur und Sprache zu begeistern und um für Mobilitätsprogramme zu werben (FranceMobil). In Frankreich sind dementsprechend junge Deutsche unterwegs, dort heißt das Programm mobiklasse.de

Subsidiaritätsprinzip

Nach diesem Prinzip sollen staatliche Aufgaben soweit wie möglich von unteren Ebenen bzw. der kleineren Einheit wahrgenommen werden. Für das DFJW heißt das: Es vertraut seinen Partnern Mittel an, damit sie diese in Übereinstimmung mit seinen Zielvorgaben (Richtlinien) für Programme und Partnerschaften nutzen. Umgekehrt ergreift das DFJW als Kompetenzzentrum beider Regierungen im Sinne der Partnerorganisationen und der deutschen und französischen Jugend Initiativen in Richtung der Politik und Zivilgesellschaft.



93

Correspondantes et correspondants académiques / Austausch- und Fremdsprachenreferentinnen und -referenten

29

Correspondantes régionales et correspondants régionaux / 21 Ländervertreterinnen und -vertreter

52

Points Info OFAJ / 34 DFJW-Infopunkte

51

Centrales en France / 70 Zentralstellen in Deutschland

20

Permanentes et permanents pédagogiques / 22 Pädagogische Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

52

Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs / 48 Juniorbotschafterinnen und -botschafter (chiffre/Zahl 2017)

11

animatrices et animateurs / Lektorinnen und Lektoren mobiklasse.de

12

animatrices et animateurs / Lektorinnen und Lektoren FranceMobil

7 000

partenaires / Partner



« La mobilité européenne participe à la construction de l'autonomie »

Olivier Launay



Andrea Krieger

„Es ist sinnvoll, lebenslagenorientiert Kooperationsprojekte zu fördern“

BIO / VITA

Olivier Launay est délégué académique aux relations européennes et internationales et à la coopération, et également IA-IPR de langues vivantes à Rouen. / Olivier Launay ist akademischer *Délégué* für europäische und internationale Beziehungen und Kooperation, desweiteren ist er *Inspecteur d'académie/inspecteur pédagogique régional* für lebende Sprachen in Rouen.

Andrea Krieger est spécialiste du travail social. Depuis 2007, elle est conseillère pour le travail international de jeunesse dans le service pour l'emploi, les Affaires sociales, la famille et l'intégration de la ville de Hambourg. De plus, elle est correspondante régionale pour l'OFAJ depuis 2008. / Andrea Krieger ist seit 2007 Fachberaterin für internationale Jugendarbeit bei der Behörde für Arbeit, Soziales, Familie und Integration der Freien und Hansestadt Hamburg. Seit 2008 ist sie Ländervorteilerin beim DFJW.

Nous en sommes convaincus : la mobilité européenne constitue une expérience unique dans le parcours d'un jeune, de par la dimension interculturelle qu'elle comporte et les bénéfices sur l'intégration sociale et professionnelle qu'elle induit. Elle a toujours une valeur éducative forte et participe de la construction de l'autonomie du jeune. Dans le cadre des relations privilégiées qui unissent nos deux pays, l'OFAJ représente un formidable outil, au sens le plus noble du terme, pour promouvoir efficacement cette coopération éducative qui s'incarne particulièrement dans la mobilité. Il m'appartient donc, au titre de correspondant académique, de diffuser auprès des établissements la multiplicité des actions que l'Office propose et d'en assurer une bonne compréhension. Communiquer, expliciter, accompagner le montage des dossiers constituent des axes forts visant à développer les mobilités entre élèves, et ce, dans une dynamique de parcours progressif d'ouverture au partenaire. En effet, c'est bien dès l'école primaire que nous souhaitons voir se mettre en place des échanges collectifs, lesquels s'enrichiront et se multiplieront tout au long du cursus scolaire, en voie générale et professionnelle, donnant ainsi l'envie à certains de se lancer ensuite dans des mobilités individuelles plus longues.

Réunir les professeurs et professeures d'allemand, sensibiliser à ces enjeux stratégiques les enseignants référents pour l'action européenne et internationale implantés dans les établissements sont autant de leviers pour soutenir les partenariats et les ancrer dans une véritable logique de rencontre binationale.

La large diffusion des initiatives-phares soutenues par l'OFAJ, telles la Journée Franco-Allemande ou la Journée Découverte, permet une prise de conscience, en contexte, des intérêts et des enjeux de la relation entre nos deux pays. Enfin, la médiatisation de toutes les actions menées dans les établissements constituent un axe stratégique essentiel pour valoriser le travail mené par les équipes pédagogiques et faire rayonner, au sein de l'académie, cette dynamique de coopération éducative.

La semaine des langues vivantes initiée par le ministère français de l'Éducation nationale se tient en mai et propose comme thématique : « Osons les langues ! » Quelle superbe opportunité pour les écoles, collèges et lycées de mettre à l'honneur la richesse du partenariat franco-allemand.

Olivier Launay

ZUSAMMENFASSUNG

/ Olivier Launay ist *correspondant académique* des DFJW und in dieser Funktion vergleichbar mit einem Austauschreferenten in einem deutschen Kulturministerium. Er berät und unterstützt Lehrkräfte, Schulleiterinnen und -leiter bei organisatorischen und inhaltlichen Fragen zu Programmen des DFJW. Weil die Teilnahme an deutsch-französischen Begegnungen unbestritten positive Auswirkungen auf den Werdegang junger Menschen hat, steht die Mobilität für ihn im Vordergrund. Er setzt sich deshalb dafür ein, bereits ab der Grundschule den Schulaustausch zu fördern. Denn was im kleinen Rahmen anfängt, kann im Laufe der Zeit in individuelle Mobilitätsprojekte münden, etwa während der Ausbildung oder im Beruf.

Im Rahmen der internationalen Arbeit bin ich u. a. zuständig für alle internationalen (außerschulischen) Austauschprojekte, die Träger nicht im Zentralstellenverfahren beantragen. Wir haben zudem die Möglichkeit, die Praxis selbst zu gestalten und können Jugendbegegnungen, -konferenzen oder Fachkräfteaustausche in Kooperation mit anderen Trägern durchführen.

Es liegt uns sehr daran, in Netzwerken zu arbeiten – und dies regelmäßig – so z. B. im Fachkräftenetzwerk (größere Multiprofessionalität) der internationalen Jugendarbeit „Kommune goes international“, um übergreifende Ideen zur Weiterentwicklung der internationalen Jugendarbeit gemeinsam umzusetzen. Ziel ist es, durch engagierte, kooperative Zusammenarbeit zwischen der Zivilgesellschaft und der Jugendbehörde insbesondere Jugendliche zu erreichen, die im Abseits stehen.

Ich bin zwar für außerschulische Projekte zuständig, aber als fachlich sinnvoller erachte ich es, Schubladendenken aufzugeben und lebenslagenorientiert Kooperationsprojekte formal/non-formal zu fördern. Umso wichtiger ist es deshalb, dass das DFJW mit seinem Programm Fokus genau unserem Förderziel entspricht. Beim Projekt „Austausch macht Schule“ wird der außerschulische Bereich berücksichtigt. Schnittstellen ergeben sich auch bei der kulturellen Bildung und am Übergang Schule/Beruf. Ziel ist es, allen jungen Menschen, auch denen mit besonderen Engagementsformen, Mobilitätsmaßnahmen zu ermöglichen.

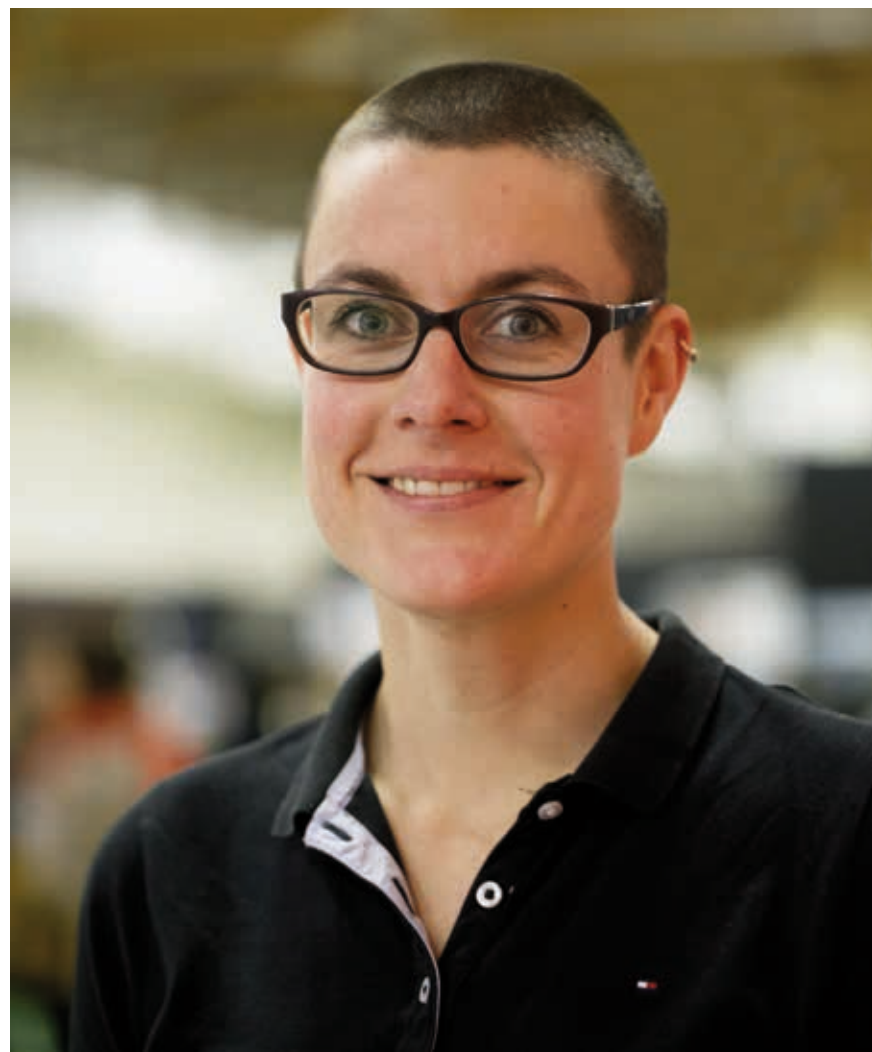
Die internationale Jugendarbeit steht angesichts der europaweiten Veränderungen vor neuen Herausforderungen. Es stellt sich die Frage, ob es veränderter Herangehensweisen oder neuer Formate zur Lösung dieser Herausforderungen, die oft zu weiteren Mobilitätshindernissen führen, bedarf?

Eine Grundlage meines fachlichen Handelns beruht dabei auf der (Re-)Politisierung der internationalen Jugendarbeit. Können wir den strukturierten Dialog als Methode, jungen Menschen ein informelles Bildungsangebot zu ermöglichen und ihnen zugleich eine Stimme zu verleihen, besser nutzen? Ist es möglich, sie als Expertinnen und Experten ihrer Lebenslagen in die Diskussionen einzubeziehen? Wie kann die europäische Jugendstrategie Mobilität in Europa erhöhen und Europa-Pessimismus entgegenwirken? Während des Netzwerktreffens (s. S. 16 ff.) gab es interessante Debatten und ich freue mich darauf, diese mit vielen Kolleginnen und Kollegen fortzuführen.

Andrea Krieger

RÉSUMÉ

/ Dans le cadre du travail international de jeunesse, nous sommes amenés à monter des projets d'échanges en coopération avec d'autres partenaires et porteurs de projets. Nous encourageons le travail en réseau, notamment pour atteindre des jeunes en situation d'exclusion. Le travail de jeunesse se place devant de nouveaux défis compte tenu des changements européens. Existe-t-il de nouveaux formats qui apportent une réponse concrète aux obstacles à la mobilité ? Une partie de mon travail repose sur la re-politisation du travail international de jeunesse : Comment la stratégie européenne peut-elle augmenter la mobilité et agir contre l'euroscpticisme ?



Interview
avec / mit:
Katrin Huml

« Nous nous engageons à ce que la diversité au sein des programmes devienne une réalité, particulièrement pour ceux qui y ont difficilement accès. »

„Wir engagieren uns dafür, dass Diversität in Austauschprogrammen zur Realität wird, insbesondere für Jugendliche mit erschwerten Zugangsbedingungen.“

Katrin Huml est permanente pédagogique de l'OFAJ au Cefir (Centre d'Éducation et de Formation Interculturelle Rencontre) depuis deux ans.

/ Katrin Huml ist seit zwei Jahren Pädagogische Mitarbeiterin des DFJW im Verein Centre d'Education et de Formation Interculturelle Rencontre (Cefir) tätig.

Qu'est-ce que le Cefir ? Comment fonctionne-t-il ?

Le Cefir est une association à but non lucratif, basée à Dunkerque. Depuis sa création en 1975, des permanents et des bénévoles s'engagent pour les échanges interculturels et le dialogue entre les sociétés civiles européennes et nord-africaines. L'association accompagne les structures dans la réalisation de divers projets et propose de nombreuses opportunités de mobilité : organisation de rencontres, volontariat international, formations, etc.

/ Was ist der Auftrag des Cefir? Wie funktioniert er?

Cefir ist ein gemeinnütziger Verein in Dunkerque. Seit seiner Gründung im Jahr 1975 engagieren sich seine festen und ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für den (interkulturellen) Austausch und Dialog zwischen den europäischen und nordafrikanischen Zivilgesellschaften. Der Verein begleitet Strukturen bei der Durchführung diverser Projekte und bietet zahlreiche Möglichkeiten zur Teilnahme für Jugendliche und Erwachsene: Organisation von Jugendaustauschprojekten, Internationaler Freiwilligendienst, Fortbildungen, usw.

Le CEFIR est une centrale OFAJ, qu'est-ce que cela implique ?

En tant que centrale, nous servons non seulement d'interlocuteur aux porteurs de projet des organisations sociales et de jeunesse qui souhaitent, avec notre soutien, organiser des échanges franco-allemands ou trinationalaux, mais aussi de centre d'information sur les programmes de l'OFAJ. Près de 900 personnes participent chaque année à l'un de nos échanges. Nous concentrons notre action sur deux groupes cibles : les jeunes en formation professionnelle et ceux ayant moins d'opportunités (il s'agit par exemple de personnes déscolarisées ou qui font l'objet de mesures d'intégration et d'orientation professionnelle). Ainsi, nous travaillons principalement avec des structures qui les prennent en charge et les forment (lycées professionnels, centres de formation, missions locales, centres sociaux, clubs de prévention, etc). Dans un premier temps, nous informons sur les différentes opportunités, les formats, contenus et objectifs des projets. Puis nous cherchons des partenaires appropriés en Allemagne, mais aussi en Pologne, au Maroc et en Tunisie. Enfin, nous organisons et animons les rencontres de préparation ainsi que l'échange lui-même.

/ Der Cefir ist eine Zentralstelle des DFJW, was bedeutet dies für seine tägliche Arbeit?

Als DFJW-Zentralstelle sind wir Ansprechpartner für diverse Träger der Jugend- und Sozialarbeit, die mit unserer Unterstützung deutsch-französischer oder trilateralen Jugendaustausch organisieren möchten, aber auch Informationsstelle für jeden, der sich über Programme des DFJW informieren möchte. Rund 900 Personen nehmen pro Jahr an unseren diversen Austauschprojekten teil. Wir haben uns insbesondere auf zwei Zielgruppen spezialisiert: Jugendliche in der beruflichen Ausbildung und junge Menschen mit besonderem Förderbedarf (bspw. Schulabbrecherinnen und -brecher und Jugendliche in berufsorientierenden und integrativen Maßnahmen). Demnach arbeiten wir hauptsächlich mit Strukturen zusammen, die diese Jugendlichen betreuen bzw. ausbilden (*lycées professionnelles, centres de formation, Missions Locales, Centres Sociaux, Club de prévention, etc.*). Wir bekommen von den jeweiligen Strukturen Anfragen aus der ganzen *Region Hauts-de-France* und mitunter darüber hinaus. Wir informieren in einem ersten Schritt über die unterschiedlichen Möglichkeiten, Formate, Inhalte und Ziele von Jugendaustauschprojekten. In einem zweiten Schritt suchen wir den oder die passenden Partner in Deutschland, aber auch Polen, Marokko und Tunesien. Anschließend organisieren und moderieren wir Vorbereitungstreffen und die deutsch-französische oder trilaterale Jugendbegegnung selbst. Diese intensive Zusammenarbeit ermöglicht es uns, pädagogisch angepasste Projekte für die Jugendgruppen zu erarbeiten, die nur schwer oder keinen Zugang zu Mobilitätsprogrammen haben, und Projektpartnerschaften auf Dauer anzulegen.

Cette étroite coopération nous permet de concevoir des projets adéquats sur le plan pédagogique pour des groupes qui ont peu ou pas accès à la mobilité européenne, et de mettre en place des partenariats durables.

Comment définiriez-vous votre fonction de permanente pédagogique de l'OFAJ ? Quelles sont vos missions et vos tâches ?

La mission de permanent pédagogique consiste à développer et coordonner des activités pour les jeunes entre la France et l'Allemagne ou avec un pays tiers. Nous choisissons avec nos partenaires en Allemagne et dans des pays tiers des associations adaptées aux échanges franco-allemands ou trinationalaux. Nous



élaborons ensemble des projets conformes aux attentes et aux besoins des partenaires, participantes et participants, tout en s'assurant qu'ils correspondent aux objectifs et aux orientations de l'OFAJ. Nous prenons en charge la demande, le décompte et l'évaluation de chaque projet. Ainsi, la qualité des rencontres est garantie. Nous proposons en parallèle des formations interculturelles et linguistiques aux encadrants et animateurs qui accompagnent les projets.

Un permanent pédagogique doit ainsi disposer de bonnes connaissances pédagogiques, linguistiques et interculturelles, de l'expérience dans le domaine de la gestion de projets (internationaux) et s'informer de la politique de l'emploi des 18-25 ans dans les deux pays.

Quelles sont les particularités du réseau des permanentes et permanents pédagogiques ?

Je pense que sa particularité tient dans la diversité de ses membres qui font partie de différentes associations, actives dans des domaines très variés. Chacun apporte des idées, des expériences et des perspectives différentes. J'apprécie énormément le travail avec l'OFAJ, son soutien et sa reconnaissance. La rencontre des réseaux a lieu deux fois par an. Elle permet d'échanger avec les autres partenaires, mais également avec les différents bureaux de l'OFAJ.

La « Route NN » est lancée en 2015 par des professionnels du travail de jeunesse pour élaborer des projets entre la région Hauts-de-France et la Rhénanie du-Nord-Westphalie. Cette initiative est née des réflexions et des actions menées dans le cadre du réseau Diversité et participation qui favorise la mobilité de tous les jeunes. Quel est le rôle du Cefir et quels sont ses objectifs ?

Le Cefir est l'un des huit membres actifs de l'initiative « Route NN ». Nous nous engageons, grâce au soutien de l'OFAJ, avec les associations du CEMEA, *Arbeit und Leben*, le *Gustav-Stresemann-Institut e.V.*, *Génériques*, *Léo Lagrange*, les *Franças*, l'IKAB à ce que la diversité au sein des programmes devienne une réalité et à offrir à chaque jeune des régions Hauts-de-France et Rhénanie du-Nord-Westphalie la possibilité d'y participer, particulièrement à ceux qui y ont difficilement accès. Notre objectif est de réunir, grâce à nos compétences dans le domaine de la pédagogie interculturelle et dans l'organisation de projets, des acteurs locaux de l'éducation non formelle et du travail de jeunesse des deux régions, de leur permettre d'acquérir de nouvelles compétences, et de les aider à développer de nouveaux projets et partenariats. Nous sommes actuellement dans la phase de planification d'un deuxième colloque après le lancement réussi du premier à Düsseldorf l'année dernière. Il aura lieu du 22 au 25 juin à Lille. L'objectif est de poursuivre le travail entamé et de lancer plusieurs projets franco-allemands à travers des ateliers, des visites d'institutions et des plateformes de rencontres.

/ Wie würden Sie Ihre Rolle als Pädagogische Mitarbeiterin des DFJW definieren? Was sind Ihre Aufträge und Aufgaben?

Die Aufgabe der Pädagogischen Mitarbeiter ist es, in enger Zusammenarbeit mit dem DFJW, Jugendaktivitäten zwischen Deutschland und Frankreich oder mit einem dritten Land zu entwickeln und zu koordinieren. In Kooperation mit unseren Partnern aus Deutschland und Drittländern wählen wir passende Partnerschaften für den deutsch-französischen oder trilateralen Austausch. Gemeinsam erarbeiten wir Projekte, die an die Erwartungen und Bedürfnisse der Partner und Teilnehmer angepasst sind, stellen sicher, dass sich die Programme ebenfalls an den Schwerpunkten und Richtlinien des DFJW orientieren, übernehmen die Antragstellung, Abrechnung und Auswertung eines jeden Projektes. Wir garantieren somit die Qualität der Begegnungen. Parallel dazu bieten wir interkulturelle und sprachliche Fort- und Ausbildungen für Betreuer und Teamer an, die anschließend die Projekte begleiten. Als Pädagogischer Mitarbeiter sollte man daher über gute pädagogische, sprachliche und interkulturelle Kenntnisse verfügen, Erfahrungen im Bereich des (internationalen) Projektmanagements haben und die Jugendarbeit und -politik beider Länder verfolgen.

/ Welches sind die Besonderheiten des Netzwerks der Pädagogischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, inwiefern handelt es sich um ein ausgefallenes Konzept?

Ich denke, die Besonderheit ist die Diversität des Netzwerkes und seiner Mitarbeiter, die den unterschiedlichsten Vereinen und Verbänden angehören und jeweils sehr vielseitige Arbeitsschwerpunkte und Themen bearbeiten. Jede Person bringt unterschiedliche Ideen, Erfahrungen und Perspektiven mit. Auch die Zusammenarbeit, Anerkennung und Unterstützung der Arbeit durch das DFJW schätze ich sehr. Zweimal jährlich finden organisierte Treffen des Netzwerkes statt. Dies bietet Möglichkeiten des Austauschs und der Zusammenarbeit untereinander, sowie mit den Mitarbeitern der unterschiedlichen Referate des DFJW.

/ Die Initiative „Route NN“ wurde 2015 von Akteuren der Jugendarbeit ins Leben gerufen, um die Teilnahme aller Jugendlichen aus den Regionen Hauts-de-France und Nordrhein-Westfalen an interkulturellen Begegnungen zu fördern. Die Idee zur Gründung ging aus dem Netzwerk Diversität und Partizipation hervor, das sich dafür einsetzt, allen jungen Menschen eine Mobilitätserfahrung zu ermöglichen. Welche Rolle spielt Cefir, welche Ziele werden verfolgt?

Cefir ist eines von acht aktiven Mitgliedern der Initiative Route NN. Zusammen mit den Vereinen und Verbänden CEMEA, *Arbeit und Leben*, *Gustav-Stresemann-Institut e.V.*, *Génériques*, *Léo Lagrange*, *Les Françcas*, IKAB und mit der Unterstützung des DFJW engagieren wir uns dafür, dass Diversität in Austauschprogrammen zur Realität wird und JEDE und JEDER aus den Regionen *Hauts-de-France* und

Quels sont les projets que vous souhaiteriez mettre en avant en 2017 ?

Nous organisons cette année deux workcamps trinationaux autour de l'écologie pour des jeunes en formation professionnelle : le premier sera organisé au Maroc et l'autre en Pologne. Il s'agira de faire découvrir aux participantes et aux participants différents métiers grâce à des travaux pratiques, et de leur montrer les perspectives pour leur avenir professionnel et personnel. Par la même occasion, ils seront sensibilisés au développement durable, aux questions environnementales, ainsi qu'aux langues et aux cultures des pays partenaires.

Dans le cadre de l'appel à projets « 100 ans après la Première Guerre mondiale – 100 projets pour la paix en Europe », nous organisons un échange franco-allemand dans notre région pour celles et ceux qui se destinent aux métiers d'assistant social ou d'éducateur. Ceux qui souhaitent suivre une formation linguistique et interculturelle peuvent participer à notre formation franco-germano-maroco-tunisienne pour animateurs ou animateurs-interprètes. La liste est longue. Pour plus d'informations, rendez-vous sur notre site (www.cefir.fr) ou notre page Facebook (www.facebook.com/cefir.dunkerque).

Si vous aviez un vœu à formuler pour le réseau des permanentes et permanents pédagogiques, quel serait-il ?

Nous pourrions renforcer la coopération et la communication entre nous. En effet, en dehors des deux rencontres des réseaux organisées chaque année, nous sommes très irrégulièrement en contact avec les collègues, surtout ceux qui viennent du même pays. On pourrait peut-être mettre en place notre propre plateforme ou un réseau social sur lesquels on pourrait échanger au sujet de divers projets et thématiques, trouver de nouvelles idées et de nouveaux partenaires, ou s'entraider et se conseiller pour résoudre des problèmes de différentes natures.

BIO / VITA

Katrin Huml est en charge des projets franco-allemands pour le Cefir depuis 2011. Elle a commencé dans le cadre du programme « Travail chez le partenaire » de l'OFAJ. Elle a suivi des études interculturelles européennes et anglo-américaines à l'université Martin-Luther-Halle-Wittenberg et a obtenu son Bachelor en médiation culturelle. Elle a vécu et travaillé plusieurs années dans différents pays, entre autres dans les domaines de la culture et de la politique de développement en Afrique de l'Ouest.

/ Seit 2011 ist Katrin Huml für deutsch-französische Projektarbeit im Verein Cefir tätig, angefangen hat sie im Rahmen des DFJW-Programms „Arbeit beim Partner“. Zuvor hat sie ihren B. A. als Kulturmittler an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg bei einem Studium der Interkulturellen Europa- und Amerikastudien erworben und mehrere Jahre in anderen Ländern gelebt und gearbeitet, u. a. im kulturellen und entwicklungspolitischen Bereich in Westafrika.

Nordrhein-Westfalen die Möglichkeit hat, teilzunehmen – insbesondere Jugendliche mit erschwerten Zugangsbedingungen. Mithilfe unserer Kompetenzen im Bereich der interkulturellen Pädagogik und der Projektplanung ist es unser Ziel, lokale Akteure der non-formalen Bildungs- und Jugendarbeit beider Regionen zusammenzuführen, ihnen den Erwerb neuer Kompetenzen zu ermöglichen und sie bei der Entwicklung neuer Partnerschaften und Austauschprogramme zu unterstützen. Nach einer gelungenen öffentlichen Auftaktveranstaltung in Form einer Fachtagung in Düsseldorf im letzten Jahr, bei der ca. 60 Akteure aus Jugendarbeit und Politik teilgenommen haben, sind wir derzeit schon in der Planungsphase für die zweite Fachtagung. Diese wird vom 22. bis 25. Juni in Lille stattfinden. Ziel ist es, durch Workshops, Einrichtungsbesuche und Partnerbörsen die begonnene Arbeit fortzusetzen und zahlreiche deutsch-französische Projekte ins Leben zu rufen.

/ Welches sind die Vorzeigeprojekte, die Sie 2017 besonders herausstellen möchten?

Für dieses Jahr planen wir zwei trilaterale ökologische Workcamps für Jugendliche in der beruflichen Orientierung, eines erstmalig in Marokko, eines in Polen. Ziel ist es, die teilnehmenden Jugendlichen über die praktischen Arbeiten an unterschiedliche Berufe heranzuführen und ihnen Perspektiven für ihre berufliche und persönliche Zukunft aufzuzeigen. Gleichzeitig werden sie für nachhaltige Entwicklung und Umweltfragen sowie für die Sprachen und Kulturen der Partnerländer sensibilisiert. Im Rahmen der DFJW-Projektausschreibung „100 Jahre Erster Weltkrieg – 100 Projekte für den Frieden in Europa“ organisieren wir eine deutsch-französische Austauschbegegnung in unserer Region für Jugendliche in der Ausbildung zum Sozialarbeiter und Erzieher. Wer sich im Rahmen der internationalen Jugend- und Austauscharbeit interkulturell und sprachlich weiterbilden möchte, kann an unserer deutsch-französisch-tunesisch-marokkanischen Teamer-Fortbildung oder der Ausbildung als Gruppensolmetzcherin/Gruppensolmetzcher teilnehmen. Die Liste ist sehr lang. Mehr Informationen für Interessierte gibt es auf unserer Website (www.cefir.fr) oder Facebook-Seite (www.facebook.com/cefir.dunkerque).

/ Wenn Sie einen Wunsch für das Netzwerk der Pädagogischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter formulieren könnten, wie würde er lauten?

Die Zusammenarbeit und die Kommunikation untereinander könnten noch intensiver sein, denn außerhalb der zweimal jährlich stattfindenden Netzwerktreffen ist man nur mit wenigen Kollegen in regelmäßigem Kontakt, besonders aus dem eigenen Land. Vielleicht könnte eine eigene Plattform oder ein soziales Netzwerk geschaffen werden, auf denen man sich zu unterschiedlichen Themen und Projekten austauschen kann, neue Ideen und Partner findet oder sich auch bei Problemen unterschiedlichster Art unterstützen und beraten kann.



Rencontre des réseaux OFAJ

DFJW- Netzwerk- treffen

Se rencontrer, discuter, partager
ou la clé du succès
/Sich treffen, diskutieren,
teilen oder der Schlüssel zum Erfolg

Auteur / Autorin: Charlotte Schranz
Photographe / Fotograf: Louis Fabriès

Il est neuf heures du matin à Montreuil et les questions fusent, en allemand et en français, l'audience se réveille. Alors que les Jeunes Ambassadeurs gagnent haut la main le concours des plus énergiques, le mot magique « *Netzwerktreffen* » est lancé. Le ton est donné : cette rencontre des réseaux sera placée sous le signe de la bonne humeur et du partage.

/ Es ist neun Uhr morgens in Montreuil und die Fragen sprudeln nur so hervor, auf Deutsch und Französisch, langsam werden die Zuhörer wach. Die Juniorbotschafter wirken besonders tatkräftig, das Zauberwort ist gefallen: „Netzwerktreffen“. Der Ton ist vorgegeben: die Begegnung soll im Zeichen der guten Laune und des Miteinanders stehen.



Patrice Bessac, maire de Montreuil, ouvre la rencontre des réseaux.
/ Patrice Bessac, Bürgermeister von Montreuil, eröffnet das Netzwerktreffen.

Objectif de cette rencontre : créer des liens et un réseau pour lancer de nouveaux projets

Aujourd'hui, la rencontre des réseaux débute par une introduction des Secrétaires généraux, Béatrice Angrand et Markus Ingenlath, qui présentent les orientations de l'OFAJ pour les trois prochaines années et les atouts qui soutiennent l'institution dans leur mise en œuvre. L'amitié franco-allemande reste une source d'inspiration pour d'autres régions du monde. D'ailleurs la veille, les participantes et participants se sont retrouvés à la mairie de Montreuil pour une réflexion autour des 60 ans des traités de Rome. Certains programmes d'échanges sont en recul et il est parfois difficile de trouver un binôme. Il faut relancer l'attrait des jeunes pour l'apprentissage de l'allemand et du français. La réforme du collège semble ne pas avoir arrangé les choses en France. L'OFAJ veut fidéliser son public et se diversifier pour atteindre des jeunes ayant moins d'opportunités qui n'envisagent pas encore de partir dans le pays voisin. C'est ensuite au tour du maire de Montreuil, Patrice Bessac, de faire un discours, plein d'humour et rehaussé par des anecdotes de sa jeunesse. Il mentionne le jumelage de sa ville, communiste, avec la ville de Cottbus en ex-RDA, gérée par le parti libéral-conservateur de la CDU. Lors d'un séjour chez un correspondant et malgré le choc culturel qu'il peut éprouver en saluant Dieu (*Grüß Gott*) pour dire bonjour, il partage avec ce dernier « la joie du houblon » et « l'ambition de poursuivre une grande histoire ». La même envie anime l'assemblée ce matin, mais comment mettre ce désir en pratique ?

Ziel des Treffens: Kontakte knüpfen und Netzwerke ausbauen, um neue Projekte anzustoßen

/ Heute beginnt das Netzwerktreffen mit einer Einführung von Generalsekretärin Béatrice Angrand und Generalsekretär Dr. Markus Ingenlath. Sie stellen die Orientierungen des DFJW für die kommenden drei Jahre vor und zeigen die Mehrwerte der Institution auf, die zum Erreichen der gesetzten Ziele beitragen. Die deutsch-französische Freundschaft ist für andere Regionen der Welt weiterhin eine Quelle der Inspiration; die Teilnehmenden haben sich bereits am Vortag im Rathaus von Montreuil zu einer Podiumsdiskussion anlässlich des 60. Jahrestages der Römischen Verträge getroffen. Doch Austauschprogramme sind rückläufig und es ist oft schwierig, ein Binom zu finden. Deutsch und Französisch zu lernen, muss für junge Menschen wieder attraktiver gemacht werden. Die Schulreform in Frankreich gestaltet die Dinge jedoch nicht gerade einfacher. Das DFJW möchte sein Zielpublikum stärker an sich binden und sich diversifizieren, um auch junge Menschen mit besonderem Förderbedarf zu erreichen, die noch keinen Aufenthalt im Nachbarland geplant haben. Anschließend hält der Bürgermeister von Montreuil, Patrice Bessac, eine sehr humorvolle Rede, gespickt mit Anekdoten aus seiner Jugend. Er erzählt von der Städtepartnerschaft zwischen seiner kommunistisch regierten Stadt mit der von der liberal-konservativen CDU regierten Stadt Cottbus in der ehemaligen DDR. Trotz des Kulturschocks, als er bei der Begrüßung zum ersten Mal ein „Grüß Gott“ statt „Guten Tag“ hörte, teilte er mit seinem Austauschpartner die „Freude am Hopfen“ und „die Absicht, eine große Geschichte fortzusetzen“. Dieselbe Absicht beseelt die Versammlung auch an diesem Morgen, doch wie kann dieser Wunsch in die Praxis umgesetzt werden?



Isabelle Jégouzo, cheffe de la représentation de la Commission européenne à Paris et Stefan Seidendorf, directeur adjoint de l'Institut franco-allemand de Ludwigsbourg discutent de l'Union européenne à l'occasion des 60 ans du traité de Rome. / Isabelle Jégouzo, Leiterin der Vertretung der Europäischen Kommission in Paris und Dr. Stefan Seidendorf, stellvertretender Direktor des Deutsch-Französischen Instituts Ludwigsburg, diskutieren anlässlich des 60. Jahrestags der Römischen Verträge über die Europäische Union.

Dépasser les frontières pour se rencontrer

Rendez-vous au « marché des perspectives » où l'on peut découvrir les stands des partenaires, comme celui de l'agence *Arbeit und Leben*. De jeunes boulangères et boulangers de France et d'Allemagne ont l'opportunité de travailler ensemble pendant une semaine. Pour Jean-Daniel Mitton, permanent pédagogique de l'OFAJ depuis 1992, l'objectif est « que ces jeunes se rappellent cette semaine passée ensemble pour que, une fois confrontés à une nouvelle situation, ils puissent s'adapter ». Le but est d'ouvrir leur horizon professionnel en leur montrant qu'il est possible de travailler avec des partenaires, même sans parler leur langue. La barrière de la langue est d'ailleurs un thème qui reviendra régulièrement lors de ces deux jours. Comment faire découvrir l'allemand et le français à de très jeunes élèves ? Marie Bauer, du réseau FranceMobil, explique que lorsqu'elle va à la rencontre des élèves dans la région de Francfort pour leur parler des échanges, « il faut savoir dédramatiser », leur montrer qu'il n'y a pas besoin d'avoir un « super niveau » pour partir.

Für die Begegnung Grenzen überwinden

/ Treffen auf dem „Markt der Möglichkeiten“ zur Entdeckung der Stände, an denen unterschiedlichste, vom DFJW unterstützte Projekte vorgestellt werden, so zum Beispiel das der Agentur „Arbeit und Leben“. Junge Bäckerinnen und Bäcker aus Deutschland und Frankreich haben die Möglichkeit, eine Woche lang gemeinsam zu arbeiten. Für Jean-Daniel Mitton, Pädagogischer Mitarbeiter seit 1992 besteht das Ziel einer solchen Begegnung darin „dass sich die Jugendlichen an diese gemeinsam verbrachte Woche erinnern und sich anpassen können, wenn sie später mit einer neuen Situation konfrontiert sind“. Es geht darum, ihren beruflichen Horizont zu erweitern und ihnen zu vermitteln, dass man mit Partnern zusammenarbeiten kann, auch wenn man ihre Sprache nicht spricht. Die Sprachbarriere ist übrigens ein Thema, das während dieser zwei Tage regelmäßig wiederkehrt. Wie kann man sehr jungen Schülerinnen und Schülern Deutsch und Französisch näherbringen? Marie Bauer vom Netzwerk *FranceMobil* Frankfurt erklärt, dass sie bei den Informationsveranstaltungen zum Thema Austausch „versucht, die Dinge herunterzuspielen“, um den Jugendlichen zu vermitteln, dass sie nicht gleich ein „super Sprachniveau“ mitbringen müssen.



Patrick Kanner, ministre de la Ville, de la Jeunesse et des Sports se prête à l'exercice du selfie. / Der Minister für Stadtentwicklung, Jugend und Sport, Patrick Kanner, macht Selfies mit Teilnehmenden.



Réception à la mairie de Montreuil, de gauche à droite : Isabelle Jégouzo, cheffe de la représentation de la Commission européenne à Paris, Béatrice Angrand, Secrétaire générale de l'OFAJ, Claude Reznig et Tarek Rezig, délégués adjoints à la mairie de Montreuil, Markus Ingenlath, Secrétaire général de l'OFAJ, Stefan Seidendorf, directeur adjoint de l'Institut franco-allemand de Ludwigsbourg, Gérard Foussier, président du Bureau international de liaison et de documentation / Empfang im Rathaus von Montreuil, von links nach rechts: Isabelle Jégouzo, Leiterin der Vertretung der Europäischen Kommission in Paris, Béatrice Angrand, Generalsekretärin des DFJW, Claude Reznig et Tarek Rezig, Adjoints délégués der Mairie de Montreuil, Dr. Markus Ingenlath, Generalsekretär des DFJW, Dr. Stefan Seidendorf, stellvertretender Direktor des Deutsch-Französischen Instituts Ludwigsburg, Gérard Foussier, Präsident des Bureau International de Liaison et de Documentation.



Afin de faciliter l'échange, rien de tel qu'une séance d'animation linguistique.
/Es gibt kein besseres Mittel als Sprachanimation, um Austausch zu fördern.



Sur le « marché des perspectives », chacun pouvait découvrir les projets de l'OFAJ et de ses partenaires.
/Auf dem Markt der Möglichkeiten konnten alle die Projekte des DFJW und seiner Partner entdecken.

« On a parfois une idée mais pas de partenaire en face pour la réaliser. »

/„Manchmal hat man eine Idee aber keinen Partner, um sie auch umzusetzen.“



CONSEILS ET CONTACTS

COMMENT DEVENIR JEUNE
AMBASSADRICE OU AMBASSADEUR
OFAJ (JAO) ?

Depuis 2009, les JAO s'engagent pour les relations franco-allemandes et contribuent à accroître la notoriété de l'OFAJ auprès du jeune public de leur région. Bénévoles, ils mettent en place des actions et jouent un rôle de conseil, présentent les programmes de mobilité de l'OFAJ, apportent de nouvelles idées pour l'organisation de manifestations et d'initiatives franco-allemandes.

Il existe trois types de JAO :

1. Dans les régions

Ils initient des projets sur le territoire français ou allemand, apportent de nouvelles idées aux acteurs de jeunesse et contribuent au développement de cinq actions franco-allemandes par an.

2. Communication

Ils soutiennent l'activité de l'OFAJ sur le web (site Internet et réseaux sociaux), en coopération avec les JAO régionaux, pour ainsi augmenter sa visibilité.

3. Diversité et participation

Leur mission est d'atteindre de nouveaux publics cibles, particulièrement auprès des « jeunes ayant moins d'opportunités¹ ».

NOMBRE DE JAO

100 (France et Allemagne confondus)

SOUTIEN FINANCIER

Indemnité de 400 € par an et remboursement de frais de voyage

CRITÈRES DE SÉLECTION

Les candidates et candidats doivent :

- avoir entre 18 et 30 ans ;
- avoir bénéficié d'une expérience de mobilité ;
- bien connaître le pays partenaire ;
- disposer de connaissances en français et en allemand ;
- avoir un fort intérêt pour les relations franco-allemandes ;
- vouloir s'engager.

DATE LIMITE DE CANDIDATURE

Chaque année, un appel à candidatures est lancé entre juin et août. Pour postuler, il suffit de remplir le formulaire de candidature en ligne et l'adresser au plus tard fin août.

CONTACT

Mona Lenssen, chargée de projets réseaux et événements
+33 1 40 78 18 49 – lenssen@ofaj.org

PLUS D'INFOS

www.ofaj.org/les-jeunes-ambassadeurs-ofaj

¹ Terme en vigueur à la Commission européenne

Pendant le déjeuner, les discussions se poursuivent. Ces échanges informels sont précieux pour affiner les projets. Bruno Boddaert, correspondant académique travaillant au rectorat de Grenoble, saisit l'occasion pour parler de son idée de classes d'immersion bilingue. La moitié de l'enseignement se ferait en français, l'autre en allemand. Il incite également les enseignantes et enseignants du premier degré à participer au programme d'échange de l'OFAJ qui leur permet, pendant une année scolaire, d'enseigner en français en Allemagne, et inversement. Des projets « pour ne pas perdre de compétences sur le long terme » et former les professeurs et professeurs d'allemand de demain. Cela tombe bien, il a trouvé des homologues qui ont les mêmes aspirations. Une pause tout aussi fructueuse pour un Jeune Ambassadeur, Christian Lömke, qui entre deux bouchées est parvenu à récupérer un contact auprès de l'institut Gustav Stresemann à Bonn. Il cherche en effet à organiser une rencontre entre une sociologue française et les étudiants de l'université de Cologne.

Les 286 participantes et participants se répartissent ensuite dans des ateliers aux thématiques très variées. On peut par exemple suivre une conférence sur l'euroscpticisme, participer à un jeu de rôle pour simuler un comité citoyen, apprendre à maîtriser les nouveaux outils numériques ou analyser comment de très jeunes enfants ne parlant pas la même langue arrivent tout de même à communiquer. Les participantes et les participants sont un peu frustrés de ne pouvoir assister qu'à deux ateliers mais ces derniers ont tout de même permis de relancer les discussions et le dialogue.



Während des Mittagessens gehen die Diskussionen weiter. Der informelle Austausch ist für die Weiterentwicklung der Projekte äußerst wichtig. Bruno Boddaert, *correspondant académique* in der Schulverwaltung von Grenoble, nutzt die Gelegenheit, um über seine Idee zweisprachiger Immersionsklassen zu sprechen. Die eine Hälfte des Unterrichts fände auf Deutsch statt, die andere auf Französisch. Oder über seine Absicht, Grundschullehrerinnen und -lehrer noch stärker zu motivieren, am Programm Grundschullehreraustausch des DFJW teilzunehmen, das Lehrkräften ermöglicht, in Frankreich auf Deutsch zu unterrichten und vice versa. Projekte also, um „langfristig keine Kompetenzen zu verlieren“ und um die Deutschlehrerinnen und -lehrer von morgen auszubilden. Das trifft sich gut, er hat Kolleginnen und Kollegen gefunden, die dieselben Ziele verfolgen. Gemeinsam können sie Lösungen finden. Für den Juniorbotschafter Christian Lömke ist die Mittagspause ebenso ergiebig, denn ihm ist es zwischen zwei Bissen gelungen, einen Kontakt zum Gustav-Stresemann-Institut in Bonn zu knüpfen. Er möchte ein Treffen zwischen einer französischen Soziologin und Studierenden der Universität Köln organisieren.

« Tous les participantes
et participants ont
réussi à nouer de
nouveaux contacts. »

/ „Alle Teilnehmenden
konnten neue Kontakte
knüpfen.“

Nach der Pause verteilen sich die 286 Teilnehmenden auf die Workshops zu unterschiedlichsten Themen. So kann man beispielsweise einen Vortrag über Euroskeptizismus hören, an einem Rollenspiel zur Simulation eines Bürgerkomitees teilnehmen, den Umgang mit neuen digitalen Tools erlernen oder analysieren, wie es sehr kleinen Kindern, die verschiedene Sprachen sprechen, dennoch gelingt zu kommunizieren. Die Teilnehmenden bedauern ein wenig, dass sie nur an zwei Workshops teilnehmen können. Trotz der Themenvielfalt und knappen Zeit gelingt es aber, „die Diskussionen und den Dialog neu zu beleben“.



« Il s'agit d'informer, de former et d'accompagner des jeunes qui n'ont pas forcément la culture de la mobilité. »

/ „Es geht darum, jungen Menschen, die nicht unbedingt einen Zugang zur Mobilität haben, zu informieren, auszubilden, zu begleiten.“



TIPPS UND KONTAKTE

WIE WIRD MAN DFJW-JUNIORBOTSCHAFTERIN ODER DFJW-JUNIORBOTSCHAFTER (JUBO)?

Seit 2009 engagieren sich die Jubo ehrenamtlich für die deutsch-französischen Beziehungen und setzen sich dafür ein, in ihrer Region den Bekanntheitsgrad des DFJW bei Jugendlichen zu steigern. Sie führen Projekte durch, beraten, stellen die Mobilitätsprogramme des DFJW vor und geben Rückmeldung zu neuen Entwicklungen und Ideen für deutsch-französische Initiativen.

Sie sind in drei Einsatzbereichen tätig:

1. Regional

Sie entwickeln Projekte in Deutschland und Frankreich, geben Akteuren der Jugendarbeit neue Ideen und initiieren fünf deutsch-französische Aktionen pro Jahr.

2. Kommunikation

Sie unterstützen mithilfe der regionalen Juniorbotschafterinnen und -botschafter die Online-Aktivitäten des DFJW (Internetseite und soziale Netzwerke), um so die Sichtbarkeit des DFJW zu erhöhen.

3. Diversität und Partizipation

Sie setzen sich dafür ein, neue Zielgruppen zu erschließen, insbesondere junge Menschen mit besonderem Förderbedarf¹.

PROJEKTDAUER

12 Monate (zweimal verlängerbar)

ANZAHL DER DFJW-JUNIORBOTSCHAFTERINNEN UND JUNIORBOTSCHAFTER

100 (auf Deutschland und Frankreich verteilt)

FÖRDERUNGSHÖHE

400 € Aufwandsentschädigung im Jahr und Rück-
erstattung von Fahrtkosten

AUSWAHLKRITERIEN

- Die Bewerberinnen und Bewerber müssen
- zwischen 18-30 Jahren alt sein,
 - bereits eine Mobilitätserfahrung gemacht haben,
 - gute Kenntnisse des Partnerlands besitzen,
 - über gute Deutsch- und Französischkenntnisse verfügen,
 - ausgeprägtes Interesse für die deutsch-französischen Beziehungen mitbringen,
 - Lust haben, sich zu engagieren.

BEWERBUNGSFRIST

Jedes Jahr zwischen Juni und August erfolgt eine Ausschreibung, anhand eines Online-Formulars können Interessierte ihre Bewerbung bis Ende August einreichen.

ANSPRECHPARTNERIN

Mona Lenssen, Projektbeauftragte Netzwerke und Veranstaltungen
+33 1 40 78 18 49 – lenssen@ofaj.org

WEITERE INFORMATIONEN

www.dfjw.org/die-dfjw-juniorbotschafter

¹ Abgeleitet vom offiziellen Sprachgebrauch der Europäischen Kommission

Une idée de génie, un bon partenaire : l'équation gagnante

Le lendemain, même si le réveil est difficile, la motivation, elle, reste intacte. Les différentes organisations partenaires sont réparties par ateliers régionaux car, comme le souligne Béatrice Angrand : « On a parfois une idée mais pas de partenaire en face » pour la réaliser. Après une courte animation linguistique pour fédérer l'assemblée, tous remplissent un questionnaire pour identifier leurs attentes et leurs objectifs. L'ambiance est studieuse en ce samedi matin. Ensuite, c'est parti ! À la manière d'un *speed-dating*, deux minutes par binôme pour renforcer son réseau ou en créer un nouveau. On parle de ses projets, de ce que l'on aimerait mettre en place, on échange des numéros ou le contact d'une ou d'un collègue, et bien sûr, on en profite aussi pour évoquer la beauté de sa région. Pour Fred Bruant, correspondant régional en Martinique, il s'agit d'informer, de former et d'accompagner des jeunes qui n'ont pas forcément la culture de la mobilité et qui « ont du mal à se projeter ». Difficile de tout condenser en si peu de temps, pourtant il faut déjà préparer la venue des partenaires de l'autre pays. Pour visualiser les réseaux et les champs d'activités, un tableau réalisé avec des fils de laine et des post-it représente « physiquement » les réseaux pour permettre de trouver des interlocuteurs privilégiés. Avec toujours la même question, faut-il parler en français ou en allemand ? Pour Catherine Rönnau, directrice du Centre Culturel Français de Kiel, cela a aussi permis de « savoir de quoi on parle, les flyers n'étant pas toujours suffisants » et résumant la rencontre par un « *Das ist toll !* » limpide.

À l'issue de ces deux jours de rencontres et d'échanges, tout le monde est invité à se retrouver une dernière fois. Pour connaître la première réaction « à chaud » de la salle, un sondage est improvisé. Il en ressort que si les ateliers n'ont pas forcément donné un éclairage plus concret des orientations, 100 % des participantes et participants ont su nouer de nouveaux contacts ! Un résultat digne des meilleures dictatures, comme le souligne Markus Ingenlath, qui a pourtant été obtenu de manière démocratique.

Ce *Netzwerktreffen* a donc largement atteint son objectif, faire se rencontrer les réseaux de l'OFAJ pour générer de nouveaux projets. Dialoguer pour trouver des solutions et préparer l'avenir. Car dans ces temps incertains, il faudra savoir improviser, ne pas rester dans sa bulle mais au contraire s'ouvrir vers ceux qui n'ont pas encore embarqué dans l'aventure franco-allemande.

BIO / VITA

Charlotte Schranz, diplômée de Sciences Po Paris, a publié des articles pour Arte Info et le magazine Le Taurillon. / Charlotte Schranz, Diplom-Politikwissenschaftlerin, hat bereits Artikel für Arte Info und das Magazin Le Taurillon veröffentlicht.

Louis Fabriès, 32 ans, est caméraman (documentaires) et photographe indépendant. Il vit et travaille à Paris où il poursuit des projets artistiques (photographie urbaine).

/ Louis Fabriès, 32 Jahre, ist Kameramann (Dokumentarfilme) und freischaffender Fotograf. Er lebt und arbeitet in Paris, wo er sein künstlerisches Projekt (Straßenfotografie) fortsetzt.
www.louisfabries.fr

Das Erfolgsrezept: eine zündende Idee und ein guter Partner

/ Auch wenn das Aufstehen am nächsten Tag schwerfällt, ist die Motivation weiterhin groß. Die verschiedenen Partnerorganisationen werden nach Regionen in Ateliers aufgeteilt; Denn, wie Béatrice Angrand betont, „hat man manchmal eine Idee, aber keinen passenden Partner“, um sie umzusetzen. Nach einer kurzen Sprachanimation zum Wachwerden füllen alle einen Fragebogen aus, um ihre Erwartungen und Ziele zu identifizieren. Es herrscht eine beflissene Atmosphäre an diesem Samstagmorgen. Dann geht es los! Jedes Binom hat zwei Minuten Zeit, um sein Netzwerk auszubauen oder ein neues zu errichten. Man spricht über seine Projekte, darüber, was man gerne umsetzen würde, Telefonnummern oder Kontaktdaten von Kolleginnen und Kollegen werden ausgetauscht und natürlich wird die Gelegenheit auch genutzt, um die Schönheit seiner Region zu preisen. Für Fred Bruant, *correspondant régional* auf Martinique, geht es darum, junge Menschen, die die Kultur der Mobilität nicht verinnerlicht haben und denen „es schwerfällt, ihre Zukunft zu planen“, zu informieren, auszubilden und zu begleiten. Es ist schwierig, alles in so kurzer Zeit unterzubringen, denn schon muss die Ankunft der Partner aus dem anderen Land vorbereitet werden. Zur Visualisierung der Netzwerke und Tätigkeitsfelder dient eine Tafel mit Wollfäden und Post-its. Diese „physische“ Darstellung soll helfen, die richtigen Ansprechpartner zu finden. Und immer wieder stellt sich dieselbe Frage: Soll man Deutsch oder Französisch sprechen? Für Catherine Rönnau, die Leiterin im *Centre Culturel Français* in Kiel ist, dient das Treffen auch dazu, „genau zu wissen, wovon man spricht, da Flyer nicht immer ausreichen“ und sie fast das Treffen mit einem klaren „Das ist toll!“ zusammen.

Am Ende dieser zwei Tage der Begegnungen und des Austauschs sind alle zu einem letzten Treffen eingeladen. Um erste Reaktionen einzufangen, wird im Saal eine Umfrage improvisiert. Aus dieser geht hervor, dass in den Workshops zwar nicht immer eine konkrete Klärung der Zielsetzungen erfolgte, aber 100 Prozent der Teilnehmenden neue Kontakte knüpfen konnten! Ein Ergebnis, das, wie Dr. Markus Ingenlath anmerkt, jeder Diktatur würdig wäre und dennoch demokratisch erzielt wurde.

Das Netzwerktreffen hat sein Ziel, Netzwerke zur Entwicklung neuer Projekte zusammenzuführen also bei Weitem erreicht. Miteinander sprechen, um Lösungen zu finden und die Zukunft zu gestalten. In diesen ungewissen Zeiten muss man improvisieren können und darf sich nicht in sein Schneckenhaus zurückziehen, sondern sollte sich, ganz im Gegenteil, gerade jenen öffnen, die sich noch nicht auf das deutsch-französische Abenteuer eingelassen haben.





FRANCE / FRANKREICH

Bureau international de liaison et de documentation (BILD)
 Association nationale des Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Éducation Active (CEMEA)
 Centre d'Éducation et de Formation Interculturelle Rencontre (CEFIR)
 Centre National des Œuvres Universitaires et Scolaires (CNOUS)
 Centre National Olympique et Sportif Français (CNOSF)
 Culture et Liberté
 Foyer International des Études Françaises (FIEF)
 Fédération nationale des Francas
 Fédération Léo Lagrange
 La Ligue de l'Enseignement
 Union Peuple et Culture
 Scouts et Guides de France
 UCJG - YMCA France
 Confédération Musicale de France
 Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe (FAFA)
 Fédération Française de l'Enseignement Musical (FFEM)
 Fédération des Associations de Recherche et d'Éducation à la Paix (FAREP)
 Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE)
 Association Relais d'Ouverture et d'Échanges culturels et linguistiques (ROUDEL)
 Fondation INFA
 Fédération française des clubs alpins et de montagne (FFCAM)
 Association Française des Petits Débrouillards
 Association GWENNILI – Rencontres et échanges interculturels
 Plateforme de la jeune création franco-allemande
 Association Une Terre Culturelle (UTC)



ALLEMAGNE / DEUTSCHLAND

Arbeiterwohlfahrt - AWO Bundesverband e.V.
 Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend in der Bundesrepublik Deutschland (aje) e.V.
 Arbeit und Leben – Arbeitskreis für die Bundesrepublik Deutschland e.V.
 Jugendhaus Düsseldorf e.V. - Bundeszentrale für katholische Jugendarbeit
 Bund der Deutschen Landjugend e.V.
 Deutsche Pfadfinderschaft Sankt Georg - Bundesamt Sankt Georg e.V.
 Deutsche Jugendfeuerwehr im Deutschen Feuerwehrverband e.V.
 Deutsche Sportjugend (DSJ)
 Deutscher Olympischer Sportbund e.V. (DSOB)
 Deutsches Studentenwerk
 Gustav-Stresemann-Institut e.V.
 Europäische Akademie Otzenhausen gGmbH
 Gesellschaft für überregionale Zusammenarbeit e.V. (GÜZ)
 Internationaler Bund e.V. - Freier Träger der Jugend-, Sozial- und Bildungsarbeit
 Regierungspräsidium Freiburg - Soziale und kulturelle Infrastruktur
 Regierungspräsidium Stuttgart - Soziale und kulturelle Infrastruktur
 Regierungspräsidium Tübingen
 Bayerischer Jugendring
 Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie
 Freie Hansestadt Bremen - Die Senatorin für Soziales, Jugend, Frauen, Integration und Sport
 Freie und Hansestadt Hamburg - Behörde für Arbeit, Soziales, Familie und Integration (BASFI)
 Freie und Hansestadt Hamburg - Behörde für Schule und Berufsbildung
 Staatliches Schulamt für den Landkreis Groß-Gerau und den Main-Taunus-Kreis
 Regierungspräsidium Kassel
 Landschaftsverband Rheinland
 Landschaftsverband Westfalen-Lippe (LWL)
 Niedersächsisches Landesamt für Soziales, Jugend und Familie
 Ministerium für Soziales, Gesundheit, Wissenschaft und Gleichstellung des Landes Schleswig-Holstein
 Aufsichts- und Dienstleistungsdirektion, Trier
 Ministerium für Soziales, Gesundheit, Frauen und Familie des Landes Saarland
 Landessportbund Rheinland-Pfalz
 Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.
 IKAB-Bildungswerk e.V.

Arbeitskreis Musik in der Jugend e.V. - AMJ
 Jeunesses Musicales Deutschland e.V.
 Bund Deutscher PfadfinderInnen e.V. Bundeszentrale
 Verband deutscher Musikschulen e.V.
 Jugend des Deutschen Alpenvereins
 Jugendbildungsstätte (JDAV)
 Deutsche Bläserjugend in der BDMV
 deutsch-französisches forum junger kunst
 Bund Deutscher Amateurtheater e. V. (BDAT)
 Landesverwaltungsamt Sachsen-Anhalt – Landesjugendamt
 Thüringer Ministerium für Bildung, Jugend und Sport
 Kommunalen Sozialverband Sachsen - Außenstelle Chemnitz
 Ministerium für Bildung, Jugend und Sport
 Europa-Haus Leipzig e.V.
 Europa-Direkt e.V. - Institution für interkulturelle und europäische Studien
 Technische Jugendfreizeit- und Bildungsgesellschaft (tjfbg) gGmbH
 LJBW - Landesverband Sächsischer Jugendbildungswerke e.V.
 Bundesvereinigung Kulturelle Kinder- und Jugendbildung e.V.
 Interkulturelles Netzwerk e.V.
 Centre Français de Berlin gGmbH

Journée Franco-Allemande, projets pour les jeunes ayant moins d'opportunités ou encore *Poetry Slam*, vous trouverez ci-dessous quelques exemples illustrant la diversité des projets mis en œuvre par l'OFAJ en coopération avec ses partenaires et ses réseaux.



/ Ob Deutsch-Französischer Tag, Projekte für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf oder Poetry Slam. Nachstehend finden Sie einige Beispiele, die die Vielfalt der Programme, die das DFJW zusammen mit seinen Partnern oder Netzwerken umsetzt, illustrieren.



Ma place dans le futur / Mein Platz in der Zukunft

L'IKAB, *Institut für angewandte Kommunikationsforschung in der außerschulischen Bildung* (Institut de recherche appliquée en communication dans l'éducation extrascolaire) est une centrale OFAJ (cf. p. 8-9) permettant à des jeunes ayant moins d'opportunités de participer à des rencontres interculturelles.

Ainsi, des jeunes Allemandes et Allemands issus d'une *Förderschule* (établissement destiné à des élèves ayant des besoins spécifiques), accompagnés par l'organisation *Christliches Jugenddorfwerk Moers*, ainsi que des élèves du *Berufskolleg* de Neuss, un établissement d'enseignement professionnel, ont rencontré, du 11 au 18 décembre 2016 à Bonn, des jeunes Françaises et Français. Ils étaient accompagnés par l'association SFM AD (Solidarité Formation Mobilisation Accueil et Développement) de

Stains. L'accent a été mis sur le développement et le renforcement des compétences personnelles et sociales, étant donné que la plupart des participantes et participants, victimes de discriminations et n'ayant jamais reçu de reconnaissance, souffrent de complexes d'infériorité et ont du mal à se projeter dans l'avenir.

L'échange devait permettre d'acquérir confiance en soi, autonomie, responsabilité, esprit d'équipe, tolérance et capacité d'adaptation à des situations nouvelles. Pour l'équipe franco-allemande d'encadrantes et d'encadrants, les expériences des jeunes présents constituaient une bonne base de travail. Les jeunes ont donc préparé une frise décrivant qui ils étaient et d'où ils venaient, en y faisant figurer les dates et les événements clés de leur vie. Lors de la rencontre, ils en ont élaboré une nouvelle, présentant les grandes étapes et la description

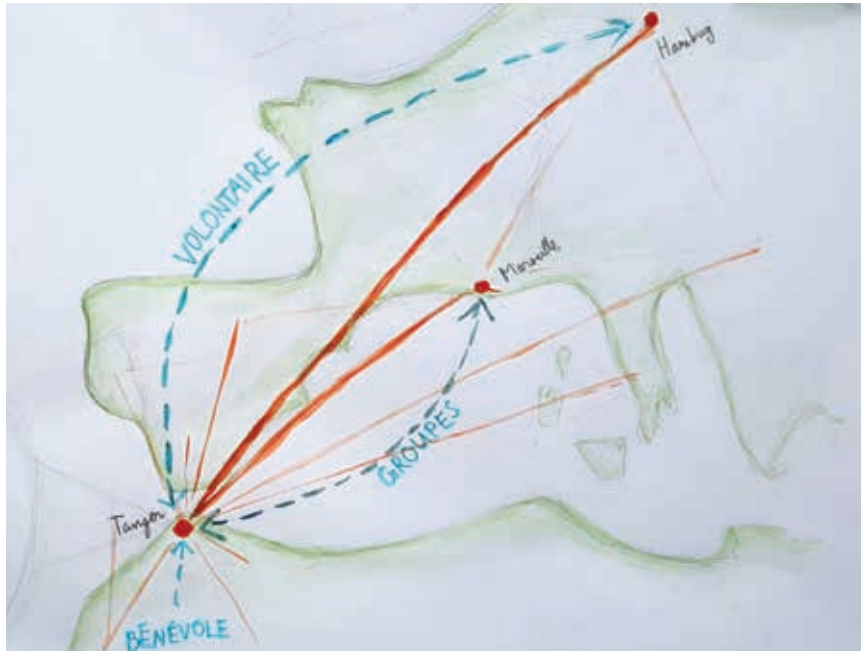
de leur projet personnel dans les cinq ans à venir. La rencontre proposait des séances en groupes bilatéraux (aidés d'une ou d'un interprète) et nationaux, ainsi que des ateliers d'animation linguistique intensifs et des excursions (rallye, visite de la ville).

Les activités les plus productives étaient celles lors desquelles les jeunes se transmettaient mutuellement des connaissances. En groupes franco-allemands, les participants et participants issus de l'immigration ont appréhendé, pour la première fois, leur langue maternelle comme une compétence utile et ont ressenti de la fierté vis-à-vis d'une identité souvent vécue uniquement comme source de problèmes. Le travail n'a pas toujours été facile ; il ressort toutefois de la rencontre que toutes en ont retenu quelque chose et ont développé une attitude positive, qu'ils communiquent mieux et sont fiers d'avoir appris même quelques mots d'une autre langue. La prochaine phase de l'échange permettra d'aborder des problèmes concrets, comme la discrimination dans la formation ou sur le lieu de travail, la question de l'évolution du monde du travail, etc. Succès notable : les jeunes ont créé un groupe Facebook afin de rester en contact.

/ Das IKAB (Institut für angewandte Kommunikationsforschung in der außerschulischen Bildung) ist eine DFJW-Zentralstelle (s. S. 8/9) und ermöglicht Jugendlichen mit besonderem Förderbedarf die Teilnahme an interkulturellen Begegnungen. So trafen sich Jugendliche einer Förderschule (über das CJD - Christliches Jugenddorfwerk Moers) sowie Hauptschülerinnen und -schüler des Berufskollegs Neuss mit französischen Jugendlichen, betreut vom SFM AD Stains (Solidarité,

Formation, Mobilisation, Accueil et Développement) vom 11. – 18.12.2016 in Bonn. Das Hauptaugenmerk der Begegnung lag darauf, die Entwicklung persönlicher und sozialer Kompetenzen zu fördern, denn die meisten der Teilnehmenden haben Probleme, sich ihre persönliche Zukunft positiv vorzustellen, leiden unter Minderwertigkeitskomplexen, da sie nie Anerkennung erfahren haben und sind zudem mit Diskriminierung konfrontiert. Die Teilnahme sollte ihnen den Erwerb von Kompetenzen wie Selbstvertrauen, Autonomie, Verantwortung, Teamgeist, Toleranz und Anpassungsvermögen an neue Situationen ermöglichen.

Das deutsch-französische Betreuungsteam beschloss, dass die persönlichen Erfahrungen der Teilnehmenden eine gute Basis darstellen, weil sie für alle leicht nachvollziehbar waren. Deshalb sollten die Jugendlichen einen Zeitstrahl „wer bin ich, wo komme ich her?“ erstellen, in dem sie ihre wichtigsten Eckdaten und Schlüsselerlebnisse eintragen konnten. Anschließend musste ein neuer Zeitstrahl - heute bis in fünf Jahren - erstellt werden, unter Angabe der großen Etappen und der detaillierten Beschreibung eines persönlichen Projekts. Neben der Arbeit in bilateralen (mit Übersetzung) und nationalen Gruppen gab es täglich intensive Sprachanimation sowie ein Freizeitprogramm (Rallye, Stadtbesichtigung). Die Aktivitäten, bei denen die Jugendlichen sich selbst etwas beibrachten, funktionierten am besten. In den deutsch-französischen Gruppen konnten die Teilnehmenden mit Migrationshintergrund zum ersten Mal erfahren, dass ihre Muttersprache von Nutzen ist und sie ihre Herkunft, die sie sonst nur als problematisch empfanden, positiv erleben. Die Arbeit erwies sich nicht immer als leicht, trotzdem konnte das Betreuungsteam beobachten, dass alle dazugelernt hatten und eine offenere Einstellung entwickelten, besser kommunizierten und stolz darauf waren, sogar ein paar Wörter in einer anderen Sprache erlernt zu haben. In der nächsten Phase der Begegnung werden konkrete Probleme angegangen (Diskriminierung in der Ausbildung, am Arbeitsplatz), Arbeitswelt im Wandel usw. Als Erfolg ist zu verbuchen, dass die Jugendlichen eine Facebook-Gruppe gründeten, um zwischen den Begegnungen in Kontakt zu bleiben und sich regelmäßig auszutauschen.



Bienvenue chez toi ! / Willkommen bei dir!

Trois villes, trois maisons, une vision. Initié par Une Terre Culturelle, organisation marseillaise de rencontres internationales pour jeunes, centrale de l'OFAJ (cf. p. 8-9), en coopération avec la Fédération allemande du scoutisme (*Bund Deutscher Pfadfinderinnen und Pfadfinder*) et l'association tangéroise Chifae, le projet « Bienvenue chez toi ! » réunit 23 jeunes de France, d'Allemagne et du Maroc, âgés de 18 à 30 ans, dont 14 sont des jeunes ayant moins d'opportunités. Organisé en trois phases et dans les trois pays, il souhaite mettre en réseau les trois villes portuaires que sont Rostock, Marseille et Tanger par la création de trois maisons d'accueil. Elles hébergeront des groupes internationaux et des jeunes en volontariat. L'objectif, à long terme, est d'instaurer un dialogue inter-culturel, régional et euro-méditerranéen entre les habitantes et habitants de ces trois pôles et de développer des activités au niveau local. Les jeunes bénéficiaires du projet sont issus de pays, mais aussi de domaines professionnels très différents (architecture, urbanisme, sociologie, hôtellerie, communication, finances, etc.), ce qui donne au processus son caractère participatif : le projet est porté par le public auquel les maisons d'accueil s'adresseront. La première phase de l'échange a permis

aux jeunes d'apprendre à se connaître grâce à des séances d'animation linguistique et des ateliers interculturels, d'élaborer un concept et de réaliser des simulations pour en tester la faisabilité. Les objectifs du projet sont multiples, tout comme sa valeur ajoutée : reconnaître les compétences des participantes et participants, renforcer leur confiance en eux et la solidarité, élargir leurs horizons, les responsabiliser, déconstruire les préjugés, promouvoir la mobilité internationale. Les deux phases suivantes de l'échange seront consacrées à la mise en œuvre concrète du projet. D'ici là, les jeunes souhaitent continuer à y travailler et à en être les ambassadrices et ambassadeurs entre les rencontres. Leur mot d'ordre : rêver et construire ensemble !

/ Drei Städte, drei Gebäude, eine Vision. Der Verein *Une terre culturelle* aus Marseille organisiert internationale Jugendbegegnungen und ist eine Zentralstelle des DFJW (s. S. 8/9). In Zusammenarbeit mit dem Bund Deutscher Pfadfinderinnen und Pfadfinder (Frankfurt/M.) und dem marokkanischen Verein Chifae (Tanger) entwickelte er das Konzept für 23 Jugendliche aus Deutschland, Frankreich und Marokko im Alter von 18-30 Jahren, darunter 14 mit besonderem Förderbedarf.

Das in drei Phasen (und Ländern) stattfindende Projekt sieht vor, die drei Hafenzentren Rostock, Marseille und Tanger zu vernetzen – durch die Errichtung von drei *maisons d'accueil*. In diesen Empfangsstrukturen sollen internationale Gruppen und Freiwilligendienstleistende untergebracht werden. Langfristig erhofft man sich einen interkulturellen, regionalen und euro-mediterranen Dialog zwischen den Einwohnerinnen und Einwohnern der drei Pole sowie die Entwicklung von Aktivitäten auf lokaler Ebene. Weil die Jugendlichen nicht nur

unterschiedlicher geografischer Herkunft sind, sondern auch aus den unterschiedlichsten Berufssparten kommen (Architektur, Städtebau, Soziologie, Hotellerie, Kommunikation, Finanzen usw.) handelt es sich um einen partizipativen Prozess, der getragen wird vom Publikum, für das diese Orte geschaffen werden.

In der ersten Phase ging es vorrangig darum, dass sich die Teilnehmenden mittels Sprachanimation und interkultureller Methoden kennenlernen, ein Konzept erarbeiten und Simulationen zur Durchführbarkeit anstellen. So vielfältig

wie die Aufgabenstellungen dieses Projekts sind, so vielfältig ist auch sein Mehrwert: Wertschätzung von Kompetenzen, besseres Selbstvertrauen, Solidarität, Horizont-erweiterung, Förderung von Verantwortung, Abbau von Vorurteilen sowie eine internationale Mobilitäts-erfahrung. In den nächsten zwei Abschnitten geht es an die Konkretisierung. Alle Jugendlichen möchten aber auch gerne zwischen den Phasen am Projekt weiterarbeiten und seine Botschafterinnen bzw. Botschafter sein, nach dem Motto: Gemeinsam träumen, gemeinsam bauen!

Un petit bout d'Europe dans l'océan Indien / Ein Stück Europa im Indischen Ozean

Trois des 52 Points Info OFAJ (cf. p. 8-9) que compte le territoire français se trouvent en outre-mer, et l'un se situe sur l'île de La Réunion. Là-bas aussi, sur le campus du Moufia, site du département d'allemand de l'université, la date de la Journée Franco-Allemande est marquée d'une pierre blanche.

Cette année, elle a permis de rendre plus concrète et plus diversifiée l'image de l'Allemagne, distante de quelque 10 000 km. Il s'agissait de proposer aux visiteuses et aux visiteurs un moment de découverte de la culture allemande et de les inciter à recourir aux programmes de mobilité.

Des étudiantes et étudiants allemands animaient des stands et proposaient des activités variées et folkloriques : musique, dégustation de spécialités, roue de la fortune, mais aussi – idée originale – promenade de bateaux de papier sur le lac de Constance, ou encore atelier photo avec deux étudiantes vêtues du traditionnel *Dirndl* bavarois à la fête de la bière. Sans oublier un quiz pour tester sa connaissance du pays partenaire, des affiches des différentes régions, et même des meubles décorés d'images évoquant l'Allemagne.

L'affluence, cette année encore, était forte, et l'enthousiasme renouvelé. Les Secrétaires généraux de l'OFAJ ont souligné combien il est utile de faire vivre la Journée Franco-Allemande par de multiples projets. Car l'amitié entre les deux pays ne dépend pas seulement de la conjoncture politique ou de la situation économique ; elle fait surtout partie intégrante de la vie de nombreux jeunes en France et en Allemagne – y compris en plein océan Indien.



/ Von den 52 DFJW-Infopunkten (s. S. 8/9) in Frankreich befinden sich drei in den Überseegebieten, einer davon auf der Vulkaninsel La Réunion. Auch dort, bei der Deutschfakultät auf dem Campus Moufia, ist der Deutsch-Französische Tag am 22. Januar fester Bestandteil des Terminkalenders.

Ziel der Veranstaltung war es, Deutschland, gut 10.000 km weit entfernt, greifbar zu machen und unter verschiedenen Blickwinkeln vorzustellen. Besucherinnen und Besucher sollten nicht nur auf Entdeckungsreise gehen können, um sich einen Einblick in die deutsche Kultur zu verschaffen,

sondern insbesondere auch dazu motiviert werden, Mobilitätsprogramme zu nutzen. Studierende aus Deutschland boten Informationsstände und Aktivitäten in einer bunten und ansprechenden Mischung an. So gab es Musik, kulinarische Spezialitäten, ein Glücksrad, man konnte aber auch, sehr originell, Papierschiffchen über den Bodensee gleiten lassen oder beim Oktoberfeststand mit zwei traditionell im Dirndl gekleideten Studentinnen Erinnerungsfotos machen. Weiterhin konnte man sein Deutschlandwissen mittels eines Quiz testen, sich Plakate der verschiedenen Regionen anschauen, es gab sogar mit

Deutschland-Motiven bemaltes Mobiliar. Die Entdeckungsreise erhielt wieder großen Zulauf und begeisterte aufs Neue. Es bleibt also wichtig, den Deutsch-Französischen Tag mit verschiedensten Aktionen zu begehen und so mit Leben zu erfüllen. Denn schließlich hängt die deutsch-französische Freundschaft nicht nur vom politischen Geschehen oder der Konjunktur ab, vielmehr ist sie auch Bestandteil einer Lebenswirklichkeit für viele junge Menschen aus Deutschland und Frankreich. Und das auch mitten im Indischen Ozean.

Brise allemande sur les côtes de Flandre / Deutsche Brise an der Küste Flanderns

Marlene Haas fait partie des 100 Jeunes Ambassadeurs et Ambassadeurs OFAJ (cf. p. 8-9) ; elle vit dans la région des Hauts-de-France, précisément à Dunkerque.

Suite au succès rencontré par les activités proposées lors des précédentes Journées Franco-Allemandes, elle a organisé pour le 22 janvier 2017 un événement au Cefir (cf. p. 12-15). Pour cette journée, trois Volontaires Franco-Allemands et la Jeune Ambadrice OFAJ de Lille, Méliissa Khelladi, lui ont prêté main-forte.

Répartis en petits groupes, les adolescentes et adolescents ont participé successivement à quatre ateliers de découverte sensorielle de la culture allemande. Au programme de la dégustation aveugle : une gorgée d'Apfelschorle, une cuillerée d'Obazda ou une bouchée de Pumpernickel. Lors d'un atelier sonore, ils ont écouté des chansons et tenté d'en deviner le caractère triste ou joyeux ; les plus courageux pouvaient relever le défi de « Fischer Fritze... » – l'équivalent du « chasseur sachant chasser ». L'atelier suivant, consacré à l'animation linguistique, invitait à faire deviner des emblèmes de l'Allemagne par des mimes et des sketches. Enfin, à la dernière étape, les visiteurs pouvaient s'informer sur le Volontariat Franco-Allemand, sur les programmes de mobilité de l'OFAJ ainsi que sur le Cefir et ses activités.

Cette journée doit sa réussite notamment à un très grand nombre de jeunes, âgés de 12

à 18 ans qui n'avaient que rarement, voire jamais été, en Allemagne. Leurs réactions étaient encourageantes, beaucoup quittant le Cefir sur un « Tschüss ». Et chez quelques-uns, l'événement aura peut-être éveillé l'envie d'approfondir la découverte.

/ Marlene Haas ist eine der 100 Juniorbotschafterinnen und Juniorbotschafter (s. S. 8/9) und in der Region Hauts-de-France, genauer Dunkerque, tätig.

Weil sich in der Vergangenheit Aktivitäten zum Deutsch-Französischen Tag als erfolgreich erwiesen hatten, organisierte sie im Cefir (*Centre d'Éducation et de Formation Interculturelle Rencontre*), der u. a. ein DFJW-Infopunkt ist, eine Veranstaltung für Jugendliche sowie Jugendarbeiterinnen und Jugendarbeiter. Dafür holte sie sich Verstärkung in Form von drei deutsch-französischen Freiwilligen und der Juniorbotschafterin Méliissa Khelladi aus Lille.

Es wurden vier Ateliers angeboten, in denen Jugendliche in Kleingruppen die deutsche Kultur über ihre Sinne kennenlernen konnten. In der Blindverkostungsstation konnte man zum Einstieg Apfelschorle, Obazda oder etwa Pumpernickel testen. Im Hörworkshop wurden Lieder gespielt, deren Stimmung man anhand der Texte erraten musste, die Mutigsten durften sich an Zungenbrechern wie « Fischers Fritze... » versuchen.

Im nächsten Atelier wurde Sprachanimation angeboten und durch Pantomime und Sketche mussten Wahrzeichen Deutschlands dargestellt werden. Im letzten Atelier konnte man sich über den Deutsch-Französischen Freiwilligendienst informieren sowie über den Cefir und seine Aktivitäten.

Positiv fiel auf, dass besonders viele Jugendliche im Alter von 12 bis 18 Jahren angesprochen werden konnten, die noch nie oder nur selten in Deutschland waren. Sie gaben ein durchweg positives Feedback und gingen mit einem «Tschüss» auf den Lippen nach Hause. Für die eine oder den anderen war die Veranstaltung vielleicht der Anstoß, sich auf eine ausführlichere Entdeckungsreise zu begeben.



Concours poétique franco-allemand / Deutsch-französischer Dichterwettbewerb

Pour la Journée Franco-Allemande, le Goethe Institut de Lyon a organisé, en sa qualité de Point Info OFAJ (cf. p. 8-9), une soirée autour du slam.

Les aficionados de langues, de culture ou de poésie ont pu y découvrir l'univers du slam français et allemand, mais également composer et déclamer eux-mêmes des textes dans une des deux langues. La soirée a débuté par une discussion avec Theresa Hahl, figure reconnue de la scène artistique outre-Rhin et lauréate de plusieurs prix, et Mehdi Krüger, slameur, compositeur et musicien lyonnais. Les artistes ont ensuite interprété certaines de leurs poésies dont la traduction figurait dans le programme. Une scène ouverte a donné aux spectatrices et aux spectateurs la possibilité de monter sur l'estrade pour faire entendre leurs propres créations.

Plus de 40 jeunes de France et d'Allemagne ont ainsi vécu un moment de rencontre privilégié avec la langue et la littérature contemporaines de ces deux pays. La grande diversité des textes, dont les ins-

pirations allaient du Dada au hip-hop, a montré que l'imagination ne connaît pas de frontières.

En complément de cette soirée, l'association la Plateforme de la jeune création franco-allemande et mobiklasse.de ont organisé deux ateliers à Lyon, ainsi qu'une introduction au slam suivie par plus de 400 élèves au Goethe Institut de Marseille.

/ Im Rahmen des deutsch-französischen Tags organisierte das Goethe-Institut Lyon in seiner Funktion als DFJW-Infopunkt (s. S. 8/9) die Veranstaltung *Poetry slam franco-allemand*.

Sprach-, Kultur- oder Poesieinteressierten bot sich die Gelegenheit, nicht nur etwas über die Poetry-Slam-Szene in Deutschland und Frankreich zu erfahren, sondern auch, selbst Texte in einer der beiden Sprachen zu verfassen und vorzustellen. Anleitung erhielten sie von Theresa Hahl, bekannt und preisgekrönt in der deutschen Szene, sowie Mehdi Krüger, Slammer, Komponist und Musi-

ker aus Lyon. Die beiden Künstler gaben zunächst Interviews und trugen Gedichte vor, deren Übersetzungen im Programmheft nachzulesen waren. Danach stand «open stage» auf dem Programm: Das Publikum konnte auf die Bühne kommen und mit selbstgeschriebenen Texten performen.

Über 40 jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich konnte auf diese Weise eine besondere Begegnung mit der zeitgenössischen deutschen und französischen Sprache und Literatur ermöglicht werden. Angesichts der großen Textvielfalt (die von Dada bis zu Hip-Hop-Elementen reichte) zeigte die Veranstaltung, dass der Fantasie keine Grenzen gesetzt sind.

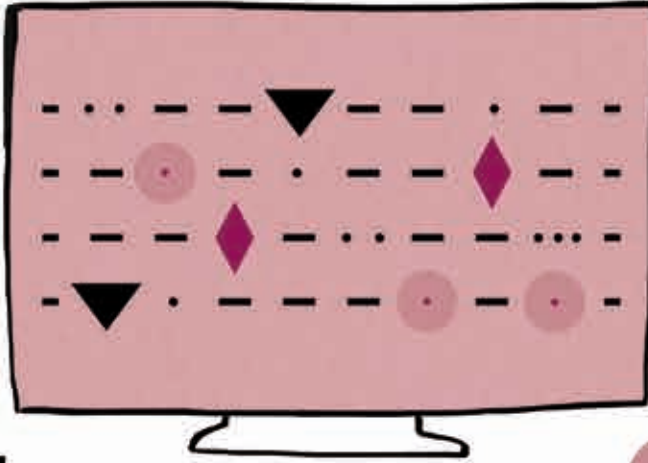
Begleitend fand eine Einführung in den Poetry Slam im Goethe-Institut Marseille für 400 Schülerinnen und Schüler statt sowie zwei Workshops, organisiert vom Verein *plateforme de la jeune création franco-allemande* sowie mobiklasse.de

arte Karambolage

la contrepèterie

Il y a une spécificité de la langue française à laquelle je reste, en tant qu'Allemande, totalement hermétique : la contrepèterie.

Le mot contrepèterie vient du verbe contrepèter qui signifie « intervertir des sons ». L'idée est de décaler des lettres ou des syllabes à l'intérieur d'une phrase – de façon à obtenir un tout autre sens. La contrepèterie est une cousine éloignée du Schüttelreim allemand, littéralement « rime secouée ». Un Schüttelreim est toujours constitué de deux vers. En voici un bien connu :



**siehst du die beiden Moppel dort?
sie sind ein Grund zum Doppelmord**

Tu vois les deux petits gros là-bas ? Bientôt un double assassinat ! Difficile de faire plus simple : Moppel dort devient par un amusant tour de passe-passe Doppelmord, les premières lettres étant interverties.

Mais revenons à notre contrepèterie : ici, pas de rimes imposées... juste une phrase toute simple qui dérape sous la ceinture par une habile interversion de syllabes. Mais contrairement au Schüttelreim, la solution n'est pas dans l'énoncé, chacun est invité à se creuser la tête pour découvrir la grivoiserie cachée.

Prenons celle-ci, par exemple. On la doit à l'inventeur du genre, François Rabelais, qui dans Pantagruel prête à Panurge cette célèbre contrepèterie : « Femme folle à la messe ». Une oreille habituée aux contrepèteries entendra aussitôt : « femme molle à la fesse ». Ça, c'était, si j'ose dire, à la portée de tout le monde...

Voici un exemple plus compliqué : « Quel beau métier, professeur ! ». Une

phrase anodine de prime abord, mais si l'on permute les sons « mét » et « fess », on obtient : « Quel beau fessier prometteur ! »

Glisser des contenus tabous dans des phrases insignifiantes, tout en sauvant les apparences de la respectabilité : c'est tout l'art de la contrepèterie. Elle fait ainsi office de langage codé mêlant élégance, trait d'esprit et pornographie.

En France, cette gymnastique cérébrale est un sport national. On dit que pour réussir une contrepèterie il faut être trois : Celui qui la raconte, celui qui en rit et celui qui dit : « Pardon, qu'est-ce qu'il vient de dire ? ». Eh bien, cette troisième personne, c'est toujours moi !

Karambolage

Attention ! Nouvel horaire !
Achtung, neuer Sendetermin!

le samedi à 20h35
sur ARTE
samstags 19 Uhr
auf ARTE



la seconde vie des cabines téléphoniques

Que faire des vieilles cabines téléphoniques que plus personne n'utilise depuis l'avènement des téléphones portables ? En Allemagne, on a trouvé une réponse originale : quelques 2000 d'entre elles ont été transformées en « Bücherboxen », en petites bibliothèques publiques à l'usage de tous. Et il paraît qu'on en trouve maintenant aussi en France !

die contrepèterie

In der französischen Sprache gibt es eine Besonderheit, die sich mir vermutlich nie erschließen wird. Ich meine die contrepèterie.

Bei einer contrepèterie - das Wort kommt vom Verb contrepèter, was soviel heißt wie „Klänge vertauschen“ - werden Buchstaben oder Silben innerhalb eines Satzes ausgetauscht, wodurch dieser Satz einen völlig neuen Sinn bekommt. Eine contrepèterie ist also eine entfernte Verwandte des deutschen Schüttelreims. „Siehst Du die beiden Moppel dort? Sie sind ein Grund zum Doppelmord.“ Diesen Klassiker unter den deutschen Schüttelreimen kennen Sie vermutlich, oder? „Moppel dort“ wird durch die Vertauschung der Anfangsbuchstaben zu „Doppelmord“. Witzig und verständlich.

Nun zur contrepèterie. Sie ist kein Reim, sondern ein einfacher Satz oder Ausdruck, der durch geschicktes Vertauschen von Klängen unter die Gürtellinie rutscht. Die Lösung wird jedoch nicht mitgeliefert, man muss schon selbst draufkommen, welche Anzüglichkeit sich in dem Satz verbirgt. Zum Beispiel diese hier,

**quel beau métier professeur !
quel beau fessier prometteur !**

eine relativ jugendfreie, vom Erfinder des Genres François Rabelais, dem berühmten, französischen Dichter aus dem 16. Jahrhundert: *Femme folle à la messe*: verrückte Frau beim Gottesdienst. Ein contrepèterie-geübtes Ohr hört sofort: *Femme folle à la messe - femme molle à la fesse*, zu deutsch: Frau mit schlaffem Hintern.

Das war einfach. *Quel beau métier, professeur*: So ein schöner Beruf, Professor. Vertauschen wir die Klänge *mét* und *fess*, wird daraus... *Quel beau fessier prometteur*: So ein schöner, vielversprechender Hintern.

Dadurch, dass man durch eine contrepèterie in harmlosen Sätzen Inhalte verstecken kann, die in der feinen Gesellschaft tabu sind, funktioniert sie praktisch wie eine elegante, witzige, salonfähige, pornografische Geheimsprache. Für die Franzosen ist diese Hirngymnastik ein wahrer Volkssport. Man sagt, für eine gelungene contrepèterie braucht man immer drei Personen: Den, der sie erzählt, den, der darüber lacht, und den, der sagt: „Wie bitte? Was haben die gerade gesagt?“ Tja, meistens bin das ich!



la devinette das Rätsel

wo sind wir?
in deutschland oder in frankreich?
où sommes-nous ?
en france ou en Allemagne ?

Solution à la devinette page du magazine
Lösung auf der letzten Seite des Magazins

die Bücherboxen

Was soll man bloß mit den alten Telefonzellen machen, die kein Mensch mehr benutzt, seit alle Mobiltelefone haben ? In Deutschland hat man eine originelle Lösung gefunden : An die 2000 Telefonzellen sind zu sogenannten öffentlichen Bücherschränken umfunktioniert worden, auch Bücherboxen genannt. Und anscheinend findet man inzwischen auch welche in Frankreich!





Sur quoi travaillez-vous actuellement Madame Delory-Momberger ?

Woran arbeiten Sie gerade, Frau Prof. Dr. Delory-Momberger?

1 Depuis quand prenez-vous part aux groupes de recherche de l'OFAJ ?

Ma première participation date de 1997 avec le cycle de recherche mené sur le mode des « observations participantes ». Il s'agissait de participer à des groupes d'échanges scolaires et universitaires en France et en Allemagne et d'y explorer les dynamiques interculturelles à l'œuvre. Ensuite, j'ai participé à plusieurs recherches sur des thématiques transversales comme « les effets de la mondialisation sur les contextes de vie des jeunes en France et en Allemagne ». Ces groupes étaient des lieux d'interculturalité d'un grand intérêt dans leur fonctionnement, les relations entre chercheurs et chercheurs, etc.

/ Seit wann beteiligen Sie sich an Forschungsgruppen des DFJW?

Zum ersten Mal habe ich 1997 an einem Forschungszyklus teilgenommen, zur Methode der „teilnehmenden Beobachtungen“. Es ging darum, sich unter Austauschgruppen aus Schulen und Universitäten in Deutschland und Frankreich zu mischen, um dort unmittelbar die interkulturellen Dynamiken zu erforschen. Später beteiligte ich mich an verschiedenen Forschungsarbeiten zu transversalen Themen wie „Die Folgen der Globalisierung für die Lebenskontexte junger Menschen in Deutschland und Frankreich“. Diese Gruppen waren Orte der Interkulturalität, die in ihrer Funktionsweise, den Beziehungen zwischen Forscherinnen und Forschern usw. sehr interessant waren.

2 Peut-on parler d'un « réseau » de chercheuses et chercheurs OFAJ ?

Oui, ce réseau existe incontestablement. Il est aujourd'hui enrichi de jeunes chercheuses et chercheurs qui renouvellent les thématiques, les approches, dans le cadre européen, avec des partenariats qui intègrent également d'autres pays. Mais cette extension fait apparaître l'importance du socle franco-allemand, sa dimension constitutive, à la fois pour les échanges et pour la recherche.

/ Kann man von einem „Netzwerk“ von DFJW-Forscherinnen und -Forschern sprechen? Ja, dieses Netzwerk existiert zweifellos. Heute wird es von jungen Forscherinnen und Forschern bereichert, die über Partnerschaften und Einbeziehung anderer Länder neue Themen und Ansätze im europäischen Rahmen mitbringen. Doch diese Ausweitung macht deutlich, wie wichtig der deutsch-französische Sockel ist und welche grundlegende Dimension er hat, sowohl für den Austausch als auch für die Forschung.

3 Vous êtes professeure des universités en sciences de l'éducation et chercheuse spécialisée dans la recherche biographique : quelle est, d'après vous, la particularité de la relation franco-allemande ?

Les marqueurs de la relation franco-allemande se situent autour de la mémoire et du rapport à l'expérience. Je suis frappée par la disposition du côté allemand à penser les situations vécues en termes d'expérience, là où du côté français, on est plus dans l'immanence de l'instant. Cette différence de tonalité colore les relations entre Français et Allemands. Par ailleurs, les uns et les autres ont le souci de travailler la question de « la mémoire » et des « mémoires », tant par rapport à leur passé historique que par rapport à la diversité des populations et des cultures.

/ Sie sind Hochschulprofessorin für Erziehungswissenschaften und in der Wissenschaft auf Biografieforschung spezialisiert. Worin besteht Ihrer Meinung nach die Besonderheit der deutsch-französischen Beziehung?

Die Marker der deutsch-französischen Beziehung haben mit der Erinnerung und dem Verhältnis zu den Erfahrungen zu tun. Mich verblüfft auf deutscher Seite die Bereitschaft, erlebte Situationen im Sinne von Erfahrungen zu begreifen, während man auf der französischen Seite eher der Macht des Augenblicks verhaftet ist. Diese unterschiedliche Wertung prägt die Beziehungen zwischen Deutschen und Franzosen. Bei der Aufarbeitung sind aber beide Seiten darum bemüht, dies unter der Berücksichtigung ihrer historischen Vergangenheit, der unterschiedlichen Bevölkerungsschichten und Kulturen zu tun.

4

Comment voyez-vous les différences entre nos deux pays en matière de problématiques interculturelles ?

Notre histoire n'est pas similaire, du point de vue du colonialisme et de ses conséquences par exemple. Ces mentalités collectives divergentes pèsent sur nos rapports sociaux, économiques et politiques, mais également sur les rapports entre individus ou entre groupes qui appartiennent à des communautés ethniques et culturelles différentes. L'OFAJ joue un rôle important en sensibilisant les jeunes à ces problématiques interculturelles, dans une conscientisation des contextes historiques et des enjeux politiques humains de la diversité culturelle.

/ Welche Unterschiede stellen Sie in der Forschung zu interkulturellen Fragen in den beiden Ländern fest?

Unsere Geschichte ist nicht vergleichbar hinsichtlich des Kolonialismus und seiner Folgen. Dieses unterschiedliche Kollektivbewusstsein lastet auf unseren sozialen, wirtschaftlichen und politischen Beziehungen, aber auch auf den Beziehungen zwischen Individuen oder Gruppen, die anderen ethnischen und kulturellen Gruppen angehören. Das DFJW spielt eine wichtige Rolle, da es die jungen Menschen für diese interkulturellen Problemstellungen sensibilisiert. Dies im Sinne einer Bewusstseinsbildung für die historischen und politischen Kontexte für die menschlichen Herausforderungen der kulturellen Vielfalt.

5

Que représente pour vous la direction de la collection Dialogue/Dialogues ?

C'est un accomplissement de mon parcours, de ce que j'ai engagé entre ces deux cultures, ces deux langues. Cette collection représente un outil précieux pour faire connaître les travaux des chercheurs et chercheurs de l'OFAJ, mais surtout pour inscrire dans l'espace public des questions qui concernent notre vivre-ensemble et qui sont abordées depuis l'angle de la jeunesse, de nos jeunes, et qui engagent donc l'« en-commun » de notre avenir.

/ Was bedeutet Ihnen die Leitung der Schriftenreihe Dialogue/Dialogues?

Sie ist eine Erfüllung meiner Laufbahn und dessen, was ich zwischen diesen beiden Kulturen und diesen beiden Sprachen angestoßen habe. Die Reihe ist ein wertvolles Instrument, um die Arbeiten der Forscherinnen und Forscher des DFJW bekannt zu machen, vor allem aber, um Fragen unser Zusammenleben betreffend in den öffentlichen Raum zu tragen, die aus dem Blickwinkel der jungen Menschen, unserer jungen Menschen, behandelt werden und die damit unser künftiges „Miteinander“ prägen.

BIO / VITA

Professeure en sciences de l'éducation à l'université Paris 13, Christine Delory-Momberger est également chercheuse au Centre de recherche interuniversitaire EXPERICE et directrice de la collection Dialogue/Dialogues, encadrée par le secteur recherche de l'OFAJ.

/ Christine Delory-Momberger ist Professorin für Erziehungswissenschaften an der Universität Paris 13 und Forscherin am interuniversitären Forschungszentrum EXPERICE sowie Herausgeberin der Schriftenreihe Dialogue/Dialogues aus dem Forschungsbereich des DFJW.



Florence Saby-Siskos

Chargée de projet Marketing et réseaux / Projektbeauftragte Marketing und Netzwerke

Née à Nice, j'étais a priori prédestinée à apprendre l'italien en plus de l'anglais. Mais la mère de ma meilleure amie était allemande, et je me suis prise de curiosité pour l'allemand, si exotique à mes oreilles. Cette langue s'est peu à peu imposée comme un fil rouge que j'ai suivi durant toute ma scolarité et qui a guidé mes choix d'études : la langue et la civilisation allemandes, puis un master 2 en sciences politiques. Ma première expérience professionnelle s'est déroulée dans une agence de communication et d'événementiel. Le travail y était très intéressant mais le contact direct avec l'Allemande et l'allemand me manquait. J'ai donc postulé à l'OFAJ, où je suis en poste depuis février 2013. Outre l'organisation de nos propres événements et de rencontres de réseaux et de la Journée Franco-Allemande, je suis chargée du réseau des Points Info OFAJ. Utiliser les deux langues dans mon travail et me mouvoir dans les deux cultures au quotidien est pour moi très enrichissant. Je me réjouis toujours de faire découvrir à des jeunes de nouvelles possibilités d'échange, de les convaincre de participer à des programmes et surtout de les aider à ne plus avoir peur de l'inconnu. Ce travail de sensibilisation peut enclencher un processus qui aura des conséquences à long terme... Il suffit souvent d'une étincelle !

/ Ich bin unter der Sonne Südfrankreichs in Nizza aufgewachsen und war eigentlich eher dafür prädestiniert, als zweite Fremdsprache Italienisch zu lernen. Doch die Mutter meiner besten Freundin war Deutsche und die Sprache, sehr exotisch in meinen Ohren, weckte mein Interesse. Sie zog sich schließlich wie ein roter Faden durch meine Schulzeit und bestimmte meine Studienwahl: Germanistik, gefolgt von einem Master 2 in Politikwissenschaften. Meine erste Berufserfahrung sammelte ich bei einer Event- und einer Kommunikationsagentur. So interessant die Arbeit war, so fehlte mir doch der direkte Kontakt zu Deutschland und der Sprache. Deshalb bewarb ich mich beim DFJW, wo ich seit Februar 2013 arbeite. Neben der Organisation von Eigenveranstaltungen und Netzwerktreffen und des Deutsch-Französischen Tags bin ich für die DFJW-Infopunkte zuständig. Ich finde es bereichernd, täglich in zwei Sprachen arbeiten und mich in zwei Kulturen bewegen zu können. Es freut mich deshalb, wenn ich Jugendlichen neue Austauschmöglichkeiten aufzeigen und sie zur Teilnahme an Programmen bewegen kann. Vor allem ist es mir wichtig, den jungen Menschen die Angst vorm Unbekannten zu nehmen. Oft reicht es, dass ein Funke überspringt. Manchmal wird ein Prozess in Gang gesetzt, der unter Umständen weitreichende Folgen hat ...



Nouvelles orientations

Les nouvelles orientations pour la période 2017-2019 ont été définies dans un contexte difficile pour le projet européen et à l'aune de décisions politiques d'importance. Elles ont pour but de positionner l'OFAJ comme l'institution de référence dans le domaine de l'apprentissage interculturel, de garantir et valoriser les effets et la valeur ajoutée de l'expérience franco-allemande. Il s'agit enfin de renforcer la capacité de l'institution à s'adapter aux évolutions des attentes et des besoins de l'ensemble de ses bénéficiaires.

Conçues par les équipes de l'OFAJ en concertation avec le Conseil d'orientation et validées par le Conseil d'administration, elles prévoient quatre axes forts :

- ❶ Poursuivre et renforcer la diversification des publics, notamment en augmentant les actions en direction des jeunes ayant moins d'opportunités ou des enfants de moins de 12 ans.
- ❷ Favoriser la participation des jeunes, en les intégrant dans les instances de décisions.
- ❸ Soutenir les jeunes dans l'apprentissage et la pratique de la langue, par exemple en mettant à disposition des plateformes numériques.
- ❹ Mettre l'expérience et le travail interculturels au service des enjeux actuels, en utilisant la pédagogie interculturelle dans le travail d'intégration.

Plus d'informations : www.ofaj.org/sites/default/files/flipbook/orientations-orientations-2017-2019/index.html

Neue Orientierungen

/ Die neuen Orientierungen für den Zeitraum 2017-2019 wurden in einer Situation, die für das europäische Projekt alles andere als einfach ist, und im Vorfeld wichtiger politischer Entscheidungen festgelegt. Sie sollen das DFJW als die Referenzinstitution im Bereich des interkulturellen Lernens positionieren sowie Wirkung und Mehrwert der deutsch-französischen Erfahrungen gewährleisten und hervorheben. Desweiteren geht es darum, die Anpassungsfähigkeit der Institution an die sich verändernden Erwartungen und Bedürfnisse der Zielgruppen zu stärken.

Die von den DFJW-Teams in Abstimmung mit dem Beirat entwickelten und durch den Verwaltungsrat bestätigten Orientierungen umfassen vier Schwerpunkte:

- ❶ Die Diversifizierung der Zielgruppen fortsetzen und vergrößern, insbesondere durch die Verstärkung von Aktivitäten, die sich zum Beispiel an junge Menschen mit besonderem Förderbedarf oder Kinder unter zwölf Jahren richten;
- ❷ die Beteiligung junger Menschen fördern, indem sie in Entscheidungsprozesse eingebunden werden;
- ❸ die Unterstützung junger Menschen bei Spracherwerb und -praxis, zum Beispiel durch die Bereitstellung digitaler Plattformen;
- ❹ die Erfahrung aus interkultureller Bildungsarbeit für die aktuellen Herausforderungen nutzen, indem die interkulturelle Lernpädagogik für die Integrationsarbeit genutzt wird.

Für weitere Informationen: www.ofaj.org/sites/default/files/flipbook/orientations-orientations-2017-2019/index.html



Le VFA a bien grandi

Le Volontariat Franco-Allemand (VFA) fêtera son dixième anniversaire les 5 et 6 octobre prochains à Sarrebruck. Imaginé lors du 76^e Sommet franco-allemand à Vittel en novembre 2000, l'OFAJ en assure la coordination depuis 2007. Il s'inscrit à la fois dans le dispositif du Service civique et du *Internationaler Jugendfreiwilligendienst*, son équivalent allemand.

Au cours de ces 10 dernières années, le nombre de volontaires annuels est passé de 18 à 337 (chiffres 2016). Ce sont au total 1 219 jeunes qui ont participé à un VFA. Aujourd'hui, ceux inscrits dans le milieu scolaire représentent le plus grand nombre de volontaires, sans oublier ceux évoluant dans le milieu associatif, notamment dans le domaine de l'écologie. À noter qu'un Volontariat Franco-Allemand dit des opportunités, d'une durée plus courte et prévoyant une préparation linguistique et culturelle conséquente au préalable, a été ouvert en 2016 pour permettre une plus grande diversité de l'origine des bénéficiaires.

Cet anniversaire sera l'occasion de promouvoir et de valoriser le travail des structures d'accueil auprès des institutions politiques et de créer des perspectives de développement. Pour ce faire, des porteurs de projets sont attendus ainsi que 200 volontaires, une centaine d'intervenantes et d'intervenants engagés dans le VFA ainsi que des formatrices et formateurs.

Fondé sur l'un des credo de l'OFAJ « par les jeunes, pour les jeunes », un appel à projets a été lancé auprès des anciens et actuels volontaires dans le but d'obtenir des propositions créatives qui animeront la manifestation. Une exposition photo retracera les dix années du programme. Et pour que la fête batte son plein, un concert accueillera jusqu'à 500 personnes.

Plus d'informations : volontariat.ofaj.org



Der DFFD ist groß geworden!

/ Der Deutsch-Französische Freiwilligendienst (DFFD) wird am 5. und 6. Oktober in Saarbrücken sein zehnjähriges Jubiläum feiern. Anlässlich des 76. Deutsch-französischen Gipfels im November 2000 in Vittel aus der Taufe gehoben, wird er seit 2007 vom DFJW koordiniert. Er ist sowohl Bestandteil des deutschen Internationalen Jugendfreiwilligendienstes als auch des französischen Pendant, dem *Service Civique*.

Im Laufe der vergangenen zehn Jahre stieg die Anzahl der Freiwilligen von jährlich 18 auf 337 (Zahlen von 2016). Folglich absolvierten bislang insgesamt 1.219 junge Menschen einen DFFD. Zurzeit kommen die meisten Freiwilligen im schulischen Bereich zum Einsatz, aber auch bei Vereinen, insbesondere im Bereich des Umweltschutzes. Um eine größere Vielfalt bezüglich der Herkunft der Teilnehmenden zu ermöglichen, besteht seit 2016 auch die Möglichkeit des Deutsch-Französischen Freiwilligendienstes *Opportunités*, der von kürzerer Dauer ist und eine konsequente sprachliche und kulturelle Vorbereitung zunächst im Heimatland vorsieht.

Dieses Jubiläum soll Anlass sein, die Arbeit der Aufnahmestrukturen bei politischen Institutionen hervorzuheben und Entwicklungsmöglichkeiten zu schaffen. Zu diesem Zweck werden Projektträger, 200 Freiwillige, etwa 100 für den DFFD engagierte Akteure sowie Ausbilderinnen und Ausbilder erwartet.

Getreu dem DFJW-Motto „von jungen Menschen für junge Menschen“ wurde für ehemalige und derzeitige Freiwillige eine Projektausschreibung gestartet, um kreative Vorschläge für die Gestaltung der Feierlichkeiten zu sammeln. Eine Fotoausstellung wird die zehnjährige Entwicklung des Programms dokumentieren. Das Konzert für die rund 500 Besucherinnen und Besucher wird einen der Höhepunkte bilden.

Weitere Informationen auf: volontariat.ofaj.org/de



2017, année électorale franco-allemande

Les élections présidentielles en France et législatives en Allemagne auront un impact déterminant sur l'avenir de l'Europe. Les derniers scrutins en Europe ayant montré l'importance du vote des jeunes, l'OFAJ et ses partenaires organisent tout au long de l'année plusieurs actions en lien avec leur engagement politique. En voici une sélection :

Conçues et mises en place en étroite coopération avec l'association Vote&Vous et la Bundeszentrale für Politische Bildung, bpb (agence fédérale allemande pour l'éducation à la citoyenneté), deux rencontres de jeunes autour d'ateliers participatifs, ou BarCamps, ont lieu au deuxième trimestre 2017. L'une s'est déroulée à Marseille du 4 au 7 avril et l'autre se déroulera à Hambourg du 27 au 30 juin autour de thèmes tels que l'intégration, l'identité ou l'immigration. En contribuant à cette nouvelle forme d'événement, 60 jeunes Français et Allemands ont échangé et comparé les enjeux et les méthodes de l'éducation à la citoyenneté dans les deux pays. Ils ont également discuté avec des représentants d'institutions des deux pays ; parmi eux Catherine Withol de Wenden, politologue française et directrice de recherche émérite au CNRS, Thomas Krüger, président de la bpb, et Dieter Gosewinkel, chercheur au Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (centre scientifique de Berlin pour la recherche sociale). S'en est suivie une mise en réseau des différents acteurs et une coopération sur des projets transnationaux.

Une simulation du Conseil des ministres franco-allemand, organisée en partenariat avec les associations Xhoch3, Peuple et Culture et Atout diversité, s'est tenue du 24 au 27 avril au Conseil régional d'Ile-de-France. Cet événement avait pour objectif de sensibiliser les jeunes à la vie politique. Durant quatre jours, 20 participantes



2017 – deutsch-französisches Wahljahr

/Die Bundestagswahlen in Deutschland und die Präsidentschaftswahlen in Frankreich werden einen entscheidenden Einfluss auf die Zukunft Europas haben. Da die letzten Umfragen in Europa gezeigt haben, wie wichtig die Wahlstimmen junger Menschen sind, organisieren das DFJW und seine Partner im Laufe dieses Jahres mehrere Maßnahmen zum Thema politisches Engagement für sie. Nachfolgend eine Auswahl:

Im zweiten Quartal 2017 finden zwei Treffen junger Menschen zu partizipativen Workshops oder BarCamps statt, die in enger Zusammenarbeit mit der Bundeszentrale für Politische Bildung (bpb) und dem französischen Verein Vote&Vous konzipiert und organisiert werden. Das erste Treffen zu Themen wie Integration, Identität und Immigration fand vom 4.-7. April in Marseille statt, das zweite wird vom 27.-30. Juni in Hamburg veranstaltet. Im Rahmen dieser neuen Veranstaltungsform konnten sich 60 junge Menschen aus Deutschland und Frankreich austauschen und die Herausforderungen sowie Methoden der politischen Bildung vergleichen. Zudem fanden Diskussionen mit institutionellen Vertreterinnen und Vertretern beider Länder statt; darunter Thomas Krüger, Präsident der bpb, Dieter Gosewinkel, Forscher des Wissenschaftszentrums Berlin für Sozialforschung, Catherine Withol de Wenden, französische Politologin und emeritierte Forschungsdirektorin des CNRS (Centre national de la recherche scientifique). Daraus entwickelten sich ein Networking der verschiedenen Akteure und eine Zusammenarbeit für transnationale Projekte.

Vom 24.-27. April fand im Conseil régional d'Ile-de-France, Paris, eine Simulation des deutsch-französischen Ministerrats statt, die in Zusammenarbeit mit den Vereinen Xhoch3, Peuple et Culture

et participants, âgé(e)s de 18 à 25 ans, se sont glissés dans la peau d'une ou d'un ministre, du président de la République française ou de la chancelière allemande, et ont recréé le cadre d'un Conseil des ministres franco-allemand. Ils ont débattu en groupes avec leurs préposés homologues de thèmes tels que « Climat et énergie », « Migration et réfugiés » et « Travail et mobilité internationale », et ont partagé leur vision de l'Europe. Cette action a permis à des jeunes, pour la plupart apolitiques et issus de milieux défavorisés, de se familiariser avec les procédures démocratiques et de découvrir les relations franco-allemandes.

Une brochure bilingue, intitulée « Mon premier bulletin de vote » a été conçue pour expliquer aux élèves le fonctionnement du système électoral des deux pays. Des graphiques et des textes courts résument les principales informations concernant les élections et les modes de gouvernement des deux pays. Par ailleurs, elle présente à ceux qui n'ont pas le droit de vote les différents programmes de l'OFAJ et de ses partenaires, et les opportunités pour s'engager en politique ou dans la société. La brochure comporte aussi une lettre que les élèves ont pu envoyer aux futurs dirigeants et dirigeantes. Les dix meilleures propositions seront publiées sur le site de l'OFAJ et un jury sélectionnera trois d'entre elles pour les transmettre au cabinet des futures ou futurs chef(fe)s d'État et de gouvernement.

Retrouvez l'ensemble de nos actions autour des élections sur notre page spéciale : www.ofaj.org/annee-electorale-franco-allemande-2017

und Atout diversité organisiert wurde. Das Ziel der Veranstaltung bestand darin, die Jugendlichen für das politische Geschehen zu sensibilisieren. Für vier Tage schlüpften die zwanzig Teilnehmenden zwischen 18 und 25 Jahren in die Rolle einer Ministerin, eines Ministers, des französischen Präsidenten oder der Bundeskanzlerin und stellten den Rahmen eines deutsch-französischen Ministerrats nach. Gemeinsam mit ihren Amtskolleginnen und -kollegen diskutierten sie in Gruppen über Themen wie „Klima und Energie“, „Migration und Flüchtlinge“ sowie „Arbeit und internationale Mobilität“ und tauschten sich über ihre Vorstellungen von Europa aus. Dank dieses Rollenspiels konnten sich die jungen Menschen, die größtenteils nicht politisch engagiert waren und aus benachteiligten Verhältnissen stammten, mit demokratischen Prozessen vertraut machen und einen Einblick in die deutsch-französischen Beziehungen gewinnen.

Die zweisprachige Broschüre „Mein erster Stimmzettel“ wurde konzipiert, um Schülerinnen und Schülern die Funktionsweise der Wahlsysteme beider Länder zu vermitteln. Grafiken und kurze Texte fassen die wichtigsten Fakten zu den Wahlen und Regierungssystemen in Deutschland und Frankreich zusammen. Für all jene, die nicht wahlberechtigt sind, werden die verschiedenen Programme des DFJW und seiner Partner sowie Möglichkeiten für politisches oder gesellschaftliches Engagement vorgestellt. Die Broschüre enthält außerdem einen Brief, den die Jugendlichen an die künftigen Regierungsspitzen schicken konnten. Die zehn besten Vorschläge werden auf der Homepage des DFJW veröffentlicht. Von diesen wählt eine Jury wiederum drei aus, die an das Büro der künftigen Staats- und Regierungschefs weitergeleitet werden.

Informationen zu all unseren Aktionen rund um die Wahlen befinden sich auf der Website: www.ofaj.org/annee-electorale-franco-allemande-2017

74%

Sondage MAGAZINE

Chères lectrices, chers lecteurs, nous vous remercions d'avoir participé à notre enquête, dont voici les résultats : La transformation de la Lettre d'information en MAGAZINE OFAJ est jugée très réussie par une majorité d'entre vous, (74 % des sondés). De manière générale, le MAGAZINE OFAJ est jugé plus attrayant visuellement, mieux structuré, et plus intéressant du point de vue du contenu. Sur la question des rubriques favorites, les avis sont partagés : « Enquête » ou « Dossier », « Sur le terrain », « Actualités », « Tribune », « Chronique », mais aussi bien évidemment « Karambolage » sont les plus fréquemment citées. Pourrait-on se limiter à une version en ligne ? 66 % n'y est pas favorable.

Umfrage MAGAZINE

Liebe Leserinnen und Leser, wir danken Ihnen für Ihre Beteiligung! Und hier das Ergebnis: Ganz klare Mehrheit, das Relaunch vom Infobrief zum DFJW MAGAZINE erhielt Bestnoten, von 74 % aller Befragten. Insgesamt wird das MAGAZINE als optisch ansprechender bewertet, als strukturierter, mit interessanteren Inhalten. Lieblingsrubrik: hier gehen die Meinungen auseinander, weit vorne liegen: Reportage, Dossier, Vor Ort, Aktuelles, Standpunkt, Kolumne aber natürlich auch Karambolage. Nur noch eine Online-Fassung? 66 % von Ihnen lehnten diesen Vorschlag ab.



La culture à l'honneur

Avec l'appli gratuite Mobidico, les jeunes Français séjournant en Allemagne disposent du vocabulaire nécessaire à leur vie quotidienne sur leur smartphone. Si celui-ci est déchargé, pas de panique : une sélection de l'appli est disponible en version papier : le Mini-Mobidico. À l'occasion de l'Euro 2016, l'OFAJ a intégré à cette appli une version revue et corrigée du glossaire football, réactualisée déjà pour la deuxième fois lors de la Coupe du monde 2006. Et pour favoriser le dialogue entre les fans de la *Mannschaft* et de l'équipe de France, un Mini-Mobidico autour du ballon rond a été diffusé à plus de 22 000 exemplaires. En 2017, c'est au tour de la culture d'être à l'honneur. L'appli a été enrichie de quatre nouveaux chapitres contenant entre 600 et 1 400 termes : cinéma, photo, théâtre et musique et a donné naissance à une série de quatre Mini-Mobidicos. Afin d'apporter un éclairage interculturel, certaines réalités spécifiques à la France ou à l'Allemagne font l'objet de bulles explicatives, comme la fonction de *Dramaturgin/Dramaturg* dans les théâtres allemands, par exemple.

Pour commander gratuitement les Mini-Mobidico : www.ofaj.org



L'apprentissage en tandem

L'étude franco-allemande traitée dans le travail de recherche (texte de travail n° 29) met le curseur sur l'apprentissage linguistique par la méthode tandem. Basé sur une recherche empirique menée dans le cadre des cours binationaux des échanges franco-allemands pour la jeunesse, ce texte de travail formule des recommandations fondées sur une analyse de l'impact de ces cours. Il est destiné aux encadrants et encadrantes, enseignantes et enseignants ainsi qu'aux organisatrices et organisateurs de cours.

Pour le commander gratuitement : www.ofaj.org

Alles zum Thema Kultur

/ Mit der kostenlosen App Mobidico verfügen junge Deutsche für ihren Aufenthalt in Frankreich über praktisches Alltagsvokabular auf dem Smartphone. Und falls der Akku einmal leer ist, keine Panik! Dank dem Mini-Mobidico ist eine Auswahl der App-Inhalte auch auf Papier verfügbar. Anlässlich der Fußball-Europameisterschaft 2016 hat das DFJW in die App eine überarbeitete Fassung des Fußball-Glossars integriert, das zur WM 2006 herausgegeben wurde. Um den Austausch zwischen den Fans der *Mannschaft* und der *Équipe de France* zu fördern, wurden mehr als 22.000 Exemplare des Mini-Mobidico rund um den Fußball verbreitet. 2017 dreht sich nun alles um die Kultur. Die App wurde um vier neue Kapitel bereichert, die jeweils zwischen 600 und 1.400 Begriffen enthalten. So entstand eine Serie von vier Mini-Mobidicos zu den Themen Film, Foto, Theater und Musik. Um einen Beitrag zur interkulturellen Verständigung zu leisten, werden bestimmte ländertypische Realitäten erklärt, so zum Beispiel, den Bereich Fotografie betreffend, die Aufgabe eines *tireur* in Frankreich.

Die Mini-Mobidicos können kostenlos bestellt werden über: www.dfwj.org

Lernen im Tandem

/ Die im Rahmen eines Forschungsprojekts entstandene deutsch-französische Studie (Arbeitstext Nr. 29) beleuchtet den Spracherwerb nach der Tandem-Methode. Auf der Grundlage einer empirischen Untersuchung, die im Rahmen der bilateralen Kurse des deutsch-französischen Jugendaustauschs durchgeführt wurde, formuliert dieser Arbeitstext Empfehlungen, die auf der Analyse der Kursergebnisse gründen. Er richtet sich an Kursleiterinnen und Kursleiter, Lehrerinnen und Lehrer sowie Organisatorinnen und Organisatoren dieser Kurse.

Kostenlos zu bestellen über: www.dfwj.org

MAI / MAI

23>27-05-2017

CANNES

Semaine de la Critique
Atelier d'éveil à la critique de film pour les élèves
/ Workshops zur Filmkritik für Schülerinnen und Schüler

25>29-05-2017

BERLIN

L'avenir de l'Union européenne dans le contexte des élections
Échange porté par le mouvement des Jeunes Européens de Paris et Berlin
/ Die Zukunft der Europäischen Union vor dem Hintergrund der Wahlen
Austauschprojekt zwischen der Jungen Europäischen Bewegung Berlin-Brandenburg und Paris

JUIN / JUNI

10>19-06-2017

PARIS

Séminaire d'observation des élections législatives à l'Assemblée nationale et au Bundestag
/ Wahlbeobachtungsseminar anlässlich der Bundestagswahlen und der Wahl der Abgeordneten der Assemblée nationale

12>13-06-2017

TOURNON

Rencontre Erasmus+ « Apprentissage interculturel pour enseignantes/enseignants et élèves »
/ Erasmus+ Projekttreffen „Interkulturelles Lernen für Schülerinnen und Schüler und Lehrkräfte“

14>18-06-2017

STRASBOURG / STRASSBURG

Formation pour enseignantes/enseignants, animatrices/animateurs de cours pour enfants : méthodes pour le travail linguistique extrascolaire
/ Fortbildung für Leiterinnen/Leiter sowie Animatorinnen/Animatoren von Kindersprachkursen: Methoden der außerschulischen Spracharbeit

22>25-06-2017

LILLE

Atelier radio en tandems binationaux
/ Radiowerkstatt in binationalen Tandems

22>25-06-2017

BERLIN

2^e conférence Route NN
/ Zweite Fachkonferenz Route NN

26>27-06-2017

PARIS

12^e session du Conseil d'orientation de l'OFAJ
/ 12. Sitzung des Beirats des DFJW

27>30-06-2017

HAMBOURG / HAMBURG

2^e Barcamp « Démocratie en danger ? Une réponse franco-allemande. »
En coopération avec l'association Vote&Vous et la Bundeszentrale für politische Bildung.
/ 2. Barcamp „Demokratie in Gefahr? Eine deutsch-französische Antwort.“ In Zusammenarbeit mit der Bundeszentrale für politische Bildung und dem Verein Vote&Vous.

JUILLET / JULI

01-07-2017

DÜSSELDORF

Départ du Tour de France – les jumelages franco-allemands sont à l'honneur!
/ Startschuss zur Tour de France – Fokus auf die deutsch-französischen Städtepartnerschaften

03>04-07-2017

TIRANA

Inauguration du bureau de l'Office régional de coopération pour la jeunesse des Balkans occidentaux
/ Einweihung des Büros Westbalkan-Jugendwerk

06-07-2017

BERLIN

Les 15 ans de FranceMobil
/ 15 Jahre FranceMobil

12-07-2017

TRIESTE / TRIEST

Sommet des Balkans occidentaux
/ Westbalkangipfel

15>16-07-2017

BERLIN

Jour de fête au à la porte de Brandebourg : stand info et animations
/ Deutsch-Französisches Fest am Brandenburger Tor: Infostand und Animationen

AOÛT / AUGUST

02>06-08-2017

BERLIN

Séminaire d'introduction aux échanges d'enseignantes et d'enseignants en école primaire
/ Einführungsseminar Austausch für Grundschullehrerinnen und -lehrer

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

PARIS / BERLIN

Lancement prévu de la plateforme d'e-learning PARKUR
/ Voraussichtliche Eröffnung der e-learning Plattform PARKUR

04>21-09-2017

ALLEMAGNE / DEUTSCHLAND

Moi, président! 2^e partie du Concours Facebook pour les 14-30 ans
/ Wenn ich Kanzler wär ... Wettbewerb auf Facebook für 14 bis 30-Jährige – Teil 2

OCTOBRE / OKTOBER

05>06-10-2017

SAAREBRUCK / SAARBRÜCKEN

Les 10 ans du Volontariat Franco-Allemand
/ 10 Jahre Deutsch-Französischer Freiwilligendienst

08>13-10-2017

BERLIN

« Anciennes et nouvelles formes de participation politique en France et en Allemagne », rencontre d'échange pour des élèves dans le cadre d'un projet-IN
/ „Alte und neue Formen politischer Partizipation in Deutschland und Frankreich“ Austauschbegegnung für Schülerinnen/Schüler, im Rahmen eines IN-Projekts

09>12-10-2017

BONN

Réunion annuelle des permanent(e)s pédagogiques et des formatrices/formateurs interculturel(le)s
/ Jahrestagung der Pädagogischen Mitarbeiterinnen/Mitarbeiter sowie der interkulturellen Ausbilderinnen/Ausbilder

26>29-10-2017

ECULLY

Réunion annuelle des Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ
/ Jahrestreffen der DFJW-Juniorbotschafterinnen und -botschafter

29-10-2017>03-11-2017

BERLIN

Formation continue de l'enseignement pour les tutrices/tuteurs des programmes Sauzay et Voltaire et multiplicateurs
/ Lehrkräftefortbildung für Voltaire-, Sauzay-Tutorinnen/Tutoren sowie Multiplikatorinnen/Multiplikatoren

NOVEMBRE / NOVEMBER

02>05-11-2017

BERLIN

Formation continue pour enseignantes/enseignants : « L'échange scolaire pour tous » – 2^e partie
/ Lehrkräftefortbildung „Schul austausch für alle“ – Teil 2

11-11-2017

FRANCFORT-SUR-LE-MAIN / FRANKFURT AM MAIN

Ouverture de la Foire du livre, avec la France comme invité d'honneur
/ Eröffnung Frankfurter Buchmesse, mit Frankreich als Ehrengast

23>25-11-2017

COLOGNE / KÖLN

Rencontre du groupe de recherche OFAJ : la participation politique des jeunes marginalisés et issus de l'immigration en France et en Allemagne
/ Treffen DFJW-Forscherguppe: Politische Teilhabe benachteiligter Jugendlicher mit Migrationshintergrund in Deutschland und Frankreich





Une liberté en danger, une liberté dangereuse / Gefährdet – gefährliche Freiheit

Peut-être vous êtes-vous déjà demandé si l'on peut vraiment toujours dire ou écrire ce que l'on veut. Dans nos deux pays, la France et l'Allemagne, il apparaît tout naturel de pouvoir dire ouvertement ce que l'on pense. En revanche, dans d'autres pays, cette liberté d'expression qui fait partie de nos valeurs fondamentales n'a rien d'une évidence. Des journalistes sont emprisonnés, par exemple en Turquie, ou se voient interdire l'accès à l'information. C'est pourquoi, depuis quelque temps, je me demande de plus en plus ce qu'est la liberté d'expression. Elle doit certes nous permettre d'exprimer tout ce que nous pensons et ressentons. Mais elle doit aussi s'arrêter dès lors qu'elle attente à la dignité d'autrui. C'est en tout cas ce que prévoient nos constitutions.

Or, à une époque où commentaires et likes nous permettent de faire connaître en permanence notre avis, nous ne devons pas oublier que nous risquons de mettre nous-mêmes en péril cette liberté d'expression et la dignité humaine – aussi brutale que puisse paraître cette assertion. Nous nous sommes habitués à bénéficier, grâce à Internet, d'un libre accès à des informations venues du monde entier et à les relayer directement. Aujourd'hui, nous sommes inondés de nouvelles et d'opinions qui nous arrivent du net et des réseaux, souvent sans filtre. Dès lors, il devient souvent difficile de faire la part des choses entre les faits établis et les rumeurs.

Le travail des journalistes se complique : alors qu'ils cherchent encore à la corroborer par des sources fiables, l'information circule déjà dans la twittosphère. Ces oiseaux gazouillent en 140 caractères. 140 caractères pour faire entendre des opinions, et une petite musique pas toujours bienveillante.

Mais les journalistes ne sont pas les seuls à devoir être particulièrement consciencieux. Réfléchissez-vous toujours à la manière dont les nouvelles que vous diffusez en quelques clics seront comprises ou perçues par les autres ?

De trop nombreux messages, hélas, n'ont pas pour objet de réunir, mais bien de semer la peur et la haine entre les peuples, les religions, les groupes ethniques. Et même si à l'avenir Facebook est contraint de supprimer les fausses nouvelles et les messages de haine, c'est à nous, en fin de compte, de faire preuve de discernement pour ne pas être noyés sous le flot des informations. Seule une chose peut nous en garder : le questionnement systématique et, autant que possible, la vérification de ce que nous entendons et lisons. Nous devons prendre le temps de réfléchir avant d'envoyer nos 140 caractères au reste du monde. Car nous sommes les seuls à pouvoir décider de l'usage que nous faisons de notre liberté d'expression. Et face à un message rempli de haine, nous pouvons parfois nous autoriser à ne pas le lire ni l'écouter.

/ Vielleicht haben Sie sich schon mal gefragt, ob wir wirklich immer das schreiben und sagen dürfen, was wir wollen. In unseren beiden Ländern, in Deutschland und Frankreich, erscheint es uns selbstverständlich, kein Blatt vor den Mund nehmen zu müssen. Doch die Meinungsfreiheit, die zu unseren Grundwerten gehört, ist in anderen Ländern alles andere als selbstverständlich. Journalistinnen und Journalisten sitzen in Haft, wie in der Türkei, oder man verwehrt ihnen Zugang zu Informationen. Deswegen frage ich mich in letzter Zeit mehr als je zuvor, was Meinungsfreiheit eigentlich bedeutet? Ja, sie soll uns erlauben, alles äußern zu können, was wir denken und fühlen. Sie sollte aber da enden, wo andere sich in ihrer Würde verletzt fühlen. So wollen es jedenfalls unsere Verfassungen.

Aber in Zeiten, in denen wir durch Kommentare und Likes unsere Meinungen permanent mitteilen können, darf man nicht vergessen, dass wir selbst zu

einer Gefahr für Meinungsfreiheit und Menschenwürde werden können, selbst wenn das brutal klingen mag. Wir haben uns daran gewöhnt, durch das Internet freien Zugang zu Informationen aus der ganzen Welt zu erhalten und selbst zu verbreiten. Wir erleben ein Zeitalter, in dem wir mit Neuigkeiten und Meinungen überflutet werden, die uns aus dem Netz und seinen Netzwerken oft ungefiltert erreichen. So können wir häufig nicht mehr unterscheiden, was Fakten sind oder doch nur Gerüchte.

Die Arbeit von Journalistinnen und Journalisten wird immer schwieriger: Während sie nach zuverlässigen Quellen suchen, ist die Neuigkeit längst schon in der Zwitscher-Sphäre von Twitter unterwegs. Der Singsang des kleinen Vogels passt auf 140 Zeichen. 140 Zeichen, mit denen sich Meinungen und nicht immer friedlich gesinnte Stimmungen verbreiten lassen. Aber nicht nur Journalistinnen und Journalisten müssen besonders gewissenhaft sein. Denken Sie selbst denn beim Tippen daran, wie Ihre Nachrichten von anderen verstanden und empfunden werden können?

Es gibt leider viel zu viele Botschaften, in denen es darum geht, Menschen nicht zusammenzubringen, sondern Angst und Hass zwischen Völkern, Religionen und ethnischen Gruppen zu säen. Und selbst wenn Facebook künftig verpflichtet ist, Falschmeldungen und Hassbotschaften zu löschen, am Ende müssen wir unseren eigenen Kopf gebrauchen, um nicht von der Informationslawine erdrückt zu werden. So hilft eigentlich nur eins: Immer wieder infrage stellen und so gut es geht überprüfen, was wir hören und lesen. Sich die Zeit nehmen, zum Nachdenken, bevor wir unsere 140 Zeichen in die Welt versenden. Denn nur wir selbst können bestimmen, auf welche Art wir unsere Meinungsfreiheit nutzen. Und manchmal können wir uns auch trauen, hasserfüllte Botschaften einfach nicht zu lesen oder anzuhören.

BIO / VITA

À 33 ans, Romy Strassenburg est journaliste indépendante pour des médias allemands et franco-allemands à Paris. Elle a travaillé pour le journal *L'Est Républicain* en Lorraine. Lors d'un festival initié par l'OFAJ, elle rencontre Eva John dans le jury avec qui elle réalise le projet multimédia « Génération 80 » qui a été soutenu par l'OFAJ et récompensé en 2008 par le Prix Franco-Allemand du Journalisme. Romy Strassenburg enseigne également à des étudiants en journalisme en France.

/ Romy Strassenburg, 33, arbeitet als freie Journalistin für deutsche und deutsch-französische Medien und lebt in Paris. Ihren Berufsweg begann sie bei der französischen Regionalzeitung *L'Est Républicain* in Lothringen. In einer der vom DFJW initiierten Kinofestival-Jurys begegnete sie ihrer französischen Kollegin Eva John. Zusammen verwirklichte sie mit Förderung des DFJW das Multimedia-Projekt „Generation 80“, für das sie 2008 mit dem Deutsch-Französischen Journalistenpreis (DFJP) ausgezeichnet wurden. Mittlerweile unterrichtet Romy Strassenburg auch junge französische Nachwuchsjournalisten.

N° 6

Le sport, pour faire bouger les corps et les esprits

Depuis ses débuts, l'OFAJ initie, subventionne et organise avec ses partenaires des échanges sportifs (915 000 € du budget d'intervention). Le sport est un atout important dans les rencontres franco-allemandes de jeunes car il favorise l'apprentissage informel et non formel et fournit une base pour des actions de prévention et d'intégration. Comment améliore-t-il le vivre-ensemble, quelles opportunités nouvelles offre-t-il pour les politiques sociales, mais aussi quels défis doit-il relever aujourd'hui ?

Le numéro 6 paraîtra à l'automne 2017

Sport ist mehr als nur Bewegung

/ Von der ersten Stunde an hat das DFJW zusammen mit seinen Partnern Sportbegegnungen initiiert, gefördert und durchgeführt. Sport spielt im deutsch-französischen Jugendaustausch weiterhin eine große Rolle (915.000 € des Förderhaushalts), denn er ermöglicht informelles und non-formales Lernen und besitzt eine präventive und integrative Funktion. Wie trägt er zum gesellschaftlichen Zusammenleben bei, welches weitere gesellschaftspolitische Potenzial birgt er und welche neuen Herausforderungen gilt es zu meistern?

Heft 6 erscheint im Herbst 2017

MAGAZINE # 5, mai 2017 / Mai 2017

Le magazine paraît deux fois par an à 8 000 exemplaires. Une version pdf est téléchargeable à l'adresse suivante : www.ofaj.org
/ Das Magazin erscheint zweimal im Jahr in einer Auflage von 8.000 Exemplaren. Eine PDF-Version steht unter www.dfjw.org zum Download bereit.

Éditeur / Herausgeber

Office franco-allemand pour la Jeunesse
51 rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris - info@ofaj.org

/ Deutsch-Französisches Jugendwerk
Molkenmarkt 1
10179 Berlin - info@dfjw.org

Responsables de la publication / Verantwortlich

Béatrice Angrand, Dr. Markus Ingenlath

Rédaction / Redaktion

Florence Batonnier-Woller (Dir. / Ltg.), Elise Benon, Annette Schwichtenberg

Coopération / Mitarbeit

Fatoumata Bernon, Camille Farnoux, Marlene Haas, Rukiye Kurt, Mona Lenssen, Anya Reichmann, Florence Saby-Siskos, Victoria Seidl, Sandra Schmidt

Traduction / Übersetzung

Coline Granet-Cornée, Almuth Zuber

Lectorat / Lektorat

Beate Fischer, Myriam Ochoa-Suel

Conception / Konzeption

Stan Hema

Réalisation / Umsetzung

www.in-the-mood.fr

Crédits photos / Bildquellen

Archives OFAJ / Archiv DFJW et /und projets /Projekte ; Une /Umschlag : Annette Schwichtenberg ; 2 : Louis Fabriès, 3 : Laurence Chaperon ; 4-5 : EU, Institut français, Hannah Fuss ; 6-7 : Louis Fabriès ; 10 : Louis Fabriès, Anita Locqueneaux ; 12, 16-29 : Louis Fabriès ; 31 : IKAB ; 32-35 : Une Terre Culturelle, inthemood.fr, université de la Réunion ; 38 : Christine Delory-Momberger ; 39 : Pictural Colmar, 40-41 : Boris Bocheinski, Leon Beil ; 42 : All Contents/OFAJ ; 44 : Anne-Julie Martin, 46 : Andreas B. Krüger

Impression / Druck

À partir d'encres végétales et biodégradables sur les presses de Graph 2000, imprimeur Imprim'vert et certifié PEFC/FSC
/Mit pflanzlichen und biologisch abbaubaren Druckfarben
gedruckt von Graph 2000, PEFC/FSC zertifiziert sowie Imprim'vert

© OFAJ-DFJW / 5.2017

ISSN : 2429-3032

Solution / Lösung Karambolage

Devinette Magazine n° 5

France : c'était la tour Eiffel, bien sûr, la fameuse tour Eiffel que l'on voyait par la fenêtre !

/Karambolage-Rätsel DFJW Magazine Nr. 5

Frankreich: Es war natürlich der Eiffelturm, der weltberühmte Eiffelturm, den man durch das Fenster sehen konnte!



Cultivez votre différence

Mercedes-Benz Citan Tourer.

Ludospace robuste et offrant une grande modularité, le Citan Tourer peut accueillir jusqu'à 7 personnes dans un espace généreux. Agilité, équipement de sécurité, confort, coffre spacieux... Le Citan Tourer est le véhicule idéal pour accompagner les familles au quotidien, comme dans leurs loisirs.

Plus de renseignements sur notre nouveau site www.utilitaires.mercedes.fr.

Mercedes-Benz

